

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Артеменков Михаил Николаевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.10.2026 16:17:54
Уникальный программный ключ:
a63b74166e8f4fc17bd1e0462725f79e393bdfd9

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
Смоленский государственный университет

Кафедра французского языка

«Утверждаю»
Проректор по учебно-методической деятельности
_____ Ю.А. Устименко
« 26 » февраля 2026 г.

Рабочая программа дисциплины
Б1.В.07 Практический курс перевода (французский язык)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Переводоведение (английский язык, французский язык)
Курс – 3, 4
Семестры – 6- 8
Форма обучения – очная
Всего зачётных единиц – 9, часов – 324

Форма отчётности: зачёт – 6, 7 семестры, экзамен – 8 семестр

Программу разработали:
кандидат филологических наук, доцент М.П. Тихонова
кандидат филологических наук, доцент А.З. Тавасиева

Одобрена на заседании кафедры
«27» ноября 2025 г. Протокол № 3

Заведующий кафедрой Ю.Н. Власова

Смоленск
2026

1. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина Б1.В.07 «Практический курс перевода (французский язык)» является дисциплиной части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана образовательной программы по направлению подготовки 44.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Переводоведение (английский язык, французский язык).

Дисциплина «Практический курс перевода (французский язык)» непосредственно связана с остальными теоретическими и практическими дисциплинами данного цикла: «Практический курс французского языка», «Теория и практика речевого общения (французский язык)», «Переводческий анализ текста (французский язык)», «Теория перевода», «Теория французского языка».

Освоение данной дисциплины необходимо для успешного изучения смежных лингвистических дисциплин, прохождения учебной и производственной практики по переводу, подготовки к итоговой аттестации.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индикаторы достижения
ПК-3 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Уметь: адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур и точно воспринять исходное высказывание. Владеть: методикой предпереводческого анализа исходного текста или высказывания, способствующей его точному восприятию
ПК-4 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять на практике основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе. Уметь: применять основные приемы перевода. Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
ПК-5 Способен качественно проводить редактирование и анализ письменных переводов	Знать: правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке. Уметь: грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы. Владеть: основами письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-6 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и	Знать: основы устного последовательного и устного перевода с листа. Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа. Владеть: нормами лексической

темпоральных характеристик исходного текста	эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами при переводе текста, соблюдать его темпоральные характеристики
---	--

3. Содержание дисциплины

В шестом семестре студенты работают в основном с художественными и публицистическими текстами на общие темы. Преобладающий вид перевода – письменный. В течение семестра студенты овладевают основными переводческими приемами и закрепляют приобретенные навыки, выполняя собственные переводы художественных и публицистических текстов. Студенты также учатся осуществлять анализ и оценку переводов, выполненных другими переводчиками.

Раздел 1. Введение в предмет

Темы раздела:

1. Знакомство с основной и дополнительной литературой по предмету.
2. Знакомство с информационными технологиями и ресурсами, необходимыми переводчику.
3. Рассказ о выдающихся переводчиках с французского языка.

Раздел 2. Переводческие трансформации

Темы раздела:

1. Лексические трансформации.
2. Грамматические трансформации.
3. Стилистические трансформации.

Раздел 3. Перевод лексических единиц

Темы раздела:

1. Смысловая структура слова.
2. Выражение значения одушевленности.
3. Безэквивалентная лексика.
4. Десемантизация слова.
5. «Ложные друзья» переводчика.

Раздел 4. Грамматика в переводе

Темы раздела:

1. Взаимодействие грамматики с лексикой.
2. Грамматические категории.
3. Семантика синтаксических конструкций.

Раздел 5. Стилистический аспект перевода

Темы раздела:

1. Стилистические ресурсы лексики.
2. Стилистические ресурсы грамматики.
3. Стилистические ресурсы словообразования.

Раздел 5. Анализ, сопоставление и оценка переводов

Темы раздела:

1. Анализ переводческих трансформаций.
2. Оценка эквивалентности перевода оригиналу.

Раздел 6. Письменный перевод текстов

Темы раздела:

1. Перевод нехудожественных текстов.
2. Перевод художественных текстов.
3. Перевод поэзии.

В 7–8 семестрах практический курс перевода делится на две составляющих: письменный перевод и устный перевод.

Письменный перевод включает в себя работу с текстами преимущественно общественно-политического и публицистического характера.

На занятиях по устному переводу студенты учатся переводить информативные тексты общественно-политического, социально-культурного и социально-бытового характера.

1) Письменный общественно-политический перевод

Раздел 1. Хроника международных событий

Тема 1. «Официальный визит».

Тема 2. «Официальные сообщения».

Тема 3. «Переговоры».

Раздел 2. Конгресс, конференция, международная организация

Тема 1. «Структура Организации Объединённых Наций».

Тема 2. «Задачи и принципы ООН».

Тема 3. «Деятельность ООН».

Тема 4. «Генеральная Ассамблея ООН».

2) Устный перевод

Тема 1. «Пресса».

Тема 2. «Государство и правительство».

Тема 3. «Международные отношения».

Тема 4. «Речь, выступление».

Тема 5. «Конгресс».

Тема 6. «Окружающая среда».

4. Тематический план

№ п/ п	Разделы и темы	Всего часов	Форма занятий	
			Лабораторны е занятия	Самостоятельная работа
6 семестр				
1	Раздел 1. Введение в предмет			
	1. Знакомство с основной и дополнительной литературой по предмету.	3	1	2
	2. Знакомство с информационными технологиями и ресурсами, необходимыми переводчику.	2	-	2
	3. Рассказ о выдающихся переводчиках с французского языка.	3	1	2
2	Раздел 2. Переводческие трансформации			
	4. Лексические трансформации.	5	3	2
	5. Грамматические трансформации.	5	3	2
	6. Стилистические трансформации.	5	3	2
3	Раздел 3. Перевод лексических единиц			
	7. Смысловая структура слова.	3	1	2
	8. Выражение значения одушевленности.	3	1	2
	9. Безэквивалентная лексика.	4	2	2
	10. Десемантизация слова.	3	1	2
	11. «Ложные друзья» переводчика.	3	1	2

4	Раздел 4. Грамматика в переводе			
	12. Взаимодействие грамматики с лексикой.	5	3	2
	13. Грамматические категории.	5	3	2
	14. Семантика синтаксических конструкций.	5	3	2
5	Раздел 5. Стилистический аспект перевода			
	15. Стилистические ресурсы лексики.	5	3	2
	16. Стилистические ресурсы грамматики.	5	3	2
	17. Стилистические ресурсы словообразования.	5	3	2
6	Раздел 6. Анализ, сопоставление и оценка переводов			
	18. Анализ переводческих трансформаций.	5	3	2
	19. Оценка эквивалентности перевода оригиналу.	5	3	2
7	Раздел 7. Письменный перевод текстов			
	20. Перевод нехудожественных текстов.	10	8	2
	21. Перевод художественных текстов.	12	10	2
	22. Перевод поэзии.	7	5	2
ИТОГО за 6 семестр		108	64	44
7 семестр				
Письменный общественно-политический перевод				
1	Хроника международных событий. Тема 1. «Официальный визит».	18	6	12
2	Хроника международных событий. Тема 2. «Официальные сообщения».	18	6	12
3	Хроника международных событий. Тема 3. «Переговоры».	18	6	12
Устный перевод				
4	Тема 1. «Пресса»	18	6	12
5	Тема 2. «Государство и правительство»	18	6	12
6	Тема 3. «Международные отношения»	18	6	12
ИТОГО за 7 семестр		108	36	72
8 семестр				
Письменный общественно-политический перевод				
1	Конгресс, конференция, международная организация. Тема 1. «Структура Организации Объединённых Наций».	12	6	6
2	Конгресс, конференция, международная	12	6	6

	организация. Тема 2. «Задачи и принципы ООН».			
3	Конгресс, конференция, международная организация. Тема 3. «Деятельность ООН».	10	4	6
4	Конгресс, конференция, международная организация. Тема 4. «Генеральная Ассамблея ООН».	10	4	6
Устный перевод				
5	Тема 1. «Речь, выступление»	12	6	6
6	Тема 2. «Конгресс»	12	6	6
7	Тема 3. «Окружающая среда»	13	8	5
	Подготовка к экзамену	27		27
	ИТОГО за 8 семестр	108	40	68
	Всего	324	140	184

5. Виды образовательной деятельности

Лабораторные занятия

6 семестр

Занятие 1

Знакомство с основной и дополнительной литературой по предмету.
Знакомство с информационными технологиями и ресурсами, необходимыми переводчику.
Рассказ о выдающихся переводчиках с французского языка.

Занятие 2

Лексические трансформации:
- дифференциация значений,
- конкретизация значений,
- генерализация значений,
- смысловое развитие.
Упражнения на определение лексических трансформаций.

Занятие 3-4

Грамматические трансформации:
- замены: словоформ, частей речи, членов предложения;
- переводческие компенсации: добавление, опущение, целостное преобразование;
- перестановки;
Упражнения на определение грамматических трансформаций.

Занятие 5

Грамматические трансформации:

- изменение типа предложений: антонимический перевод, преобразование простых предложений в сложные, сложных – в простые, членение и объединение предложений, изменение типа синтаксической связи.

Упражнения на определение грамматических трансформаций.

Занятие 6

Смысловая структура слова.

Выражение значения одушевленности.

Занятие 7

Безэквивалентная лексика.

БЭЛ и реалии.

Причины существования БЭЛ.

Способы перевода БЭЛ: калькирование, транскрипция/транслитерация, аналоговый или ассоциотивный, описательный перевод (экспликация).

Занятие 8

Десемантизация слова:

- полная десемантизация: переход знаменательного слова в разряд служебных;
- десемантизация слова, сопровождающаяся переосмыслением слова, включённого в сложный предлог;
- десемантизация, сопровождающаяся переосмыслением слова в составе фразеологизма;
- десемантизация, сопровождающаяся формированием нового, каузативного, значения.

Занятие 9

«Ложные друзья» переводчика.

Понятие «ложные друзья переводчика». Трудности перевода слов, сходных по звучанию и написанию в языке оригинала и перевода, но имеющих отличные значения.

Анализ примеров.

Занятие 10

Грамматические категории.

Основные значения категории времени. Временная соотнесённость в русском и французском языках. Передача согласования времён.

Занятие 11

Грамматические категории.

Лексические средства перевода неопределённого и определённого артикля.

Синтаксический способ перевода артикля.

Занятие 12

Семантика синтаксических конструкций.

Перевод французского инфинитива. Перевод каузативных конструкций с глаголами *laisser*, *faire*. Актуальное членение предложения и его отражение в переводе.

Занятие 13

Семантика синтаксических конструкций.

Основные способы передачи коммуникативной структуры предложения при переводе с французского языка на русский.

Занятие 14

Стилистические ресурсы лексики. Термины, многозначные слова, паронимы, реалии, атрибутивные сочетания и др.

Занятие 15

Стилистические ресурсы лексики. Фразеологические, стилистические и другие маркированные средства. Средства, обеспечивающие логические связи.

Занятие 16

Стилистические ресурсы грамматики.
Безэквивалентные грамматические формы и конструкции.

Занятие 17

Стилистические ресурсы грамматики.
Синтаксические особенности построения предложений, абзацев, и др. Способы преодоления трудностей, создаваемых лингвистическими особенностями текста, при переводе.

Занятие 18

Стилистические ресурсы словообразования.
Стилистическая синонимия словообразовательных аффиксов.
Суффиксы и префиксы субъективной оценки.
Функционально-стилистическая окраска аффиксов.

Занятие 19

Анализ переводческих трансформаций в переводе повести-сказки Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц» Норы Галь.

Занятие 20

Оценка эквивалентности перевода оригиналу.
Упражнения на определение уровней эквивалентности. Сравнительно-сопоставительный анализ трёх переводов первой главы повести-сказки Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц» на русский язык с точки зрения их эквивалентности оригиналу.

Занятие 21

Перевод научного текста.
«L'hydrogene et l'helium sont des gaz légers».

Занятие 22

Перевод технического текста.
«MACHINE À CAFÉ «N...». Mode d'emploi.»

Занятие 23

Перевод официально-делового текста.
«Lettre de demande», «Lettre d'offre», «Lettre de commande».

Занятие 24

Перевод публицистического текста.
«Brésil : l'école de Père Noël ou le remède anti-crise».

Занятие 25

Перевод художественных текстов.

Литературный перевод рассказа А. Франса «L'école» (Тихонова М.П. Переводим с французского: учебное пособие для студентов. – Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2007. – С. 4).

Занятие 26

Перевод художественных текстов.

Литературный перевод рассказа Р. Госсини «Grève!» (Тихонова М.П. Переводим с французского: учебное пособие для студентов. – Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2007. – С. 12-14).

Занятие 27

Перевод художественных текстов.

Литературный перевод рассказа Ж. Ренара «Le bateau à vapeur» (Тихонова М.П. Переводим с французского: учебное пособие для студентов. – Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2007. – С. 29-31).

Занятие 28

Перевод художественных текстов.

Литературный перевод рассказа Т. Бернара «Un compagnon de voyage» (Тихонова М.П. Переводим с французского: учебное пособие для студентов. – Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2007. – С. 21-23).

Занятие 29

Перевод художественных текстов.

Литературный перевод рассказа П. Даниноса «Comment parler en pays étranger» (Тихонова М.П. Переводим с французского: учебное пособие для студентов. – Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2007. – С. 50-51).

Занятие 30

Перевод поэзии.

Перевод стихотворений Мориса Карема “Je n’ai pas dit”, “L’oiseau”.

Занятие 31

Перевод поэзии.

Перевод стихотворений Жана Тардьё “Les erreurs”, “Conversation”.

Занятие 32

Перевод поэзии.

Перевод стихотворения Раймона Кено “Pour un art poétique”.

7 семестр

I. Письменный перевод текстов общественно-политического характера

Раздел 1. Хроника международных событий

Тема 1. «Официальный визит» (Урок 1)

Занятие 1

1. Общие вопросы:
 - 1) Инверсия подлежащего в русском языке и прямой порядок слов во французском;
 - 2) Замена глагольных времён;
 - 3) Варьирование обозначений;
 - 4) Предлог и артикль с географическими названиями.
2. Способы обозначения:
 - 1) Источник информации;
 - 2) Части месяца;
 - 3) Длительность (срок пребывания);
 - 4) Особенности обозначения должности;
 - 5) Обозначение дат.
3. Эквиваленты:
 - 1) Prochain – dernier в датах;
 - 2) Président;
 - 3) Предлог sur;
 - 4) Глаголы движения;
 - 5) Префикс -outrе в географических обозначениях;
 - 6) Официальные названия государств;
4. Перевод текстов и выполнение упражнений из Урока 1 по учебнику «Теория и практика перевода» (Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: французский язык. – М.: Книжный дом «Либроком», 2013):
 - тексты № 1–№ 2 (стр. 29–30);
 - упражнение 5 (стр. 44).

Занятие 2

1. Общие вопросы:
 - 1) Варьирование обозначений;
 - 2) Предлог и артикль с географическими названиями.
2. Способы обозначения:
 - 1) Источник информации;
 - 2) Части месяца;
 - 3) Длительность (срок пребывания);
 - 4) Особенности обозначения должности;
 - 5) Обозначение дат.
3. Эквиваленты:
 - 1) Prochain – dernier в датах;
 - 2) Совет;
 - 3) Предлог sur;
 - 4) Глаголы движения;
 - 5) Проездом;
 - 6) Официальные названия государств.
4. Перевод текстов и выполнение упражнений из Урока 1 по учебнику «Теория и практика перевода» (Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: французский язык. – М.: Книжный дом «Либроком», 2013):
 - текст № 3 (стр. 29–32);
 - упражнения 1, 2 (стр. 43).

Занятие 3

1. Общие вопросы:
 - 1) Варьирование обозначений;
 - 2) Предлог и артикль с географическими названиями.

2. Способы обозначения:
 - 1) Обозначение состава и главы делегации.
3. Эквиваленты:
 - 1) «Деятель»;
 - 2) Глаголы движения;
 - 3) Проездом;
 - 4) Лауреат, премия.
4. Перевод текстов и выполнение упражнений из Урока 1 по учебнику «Теория и практика перевода» (Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: французский язык. – М.: Книжный дом «Либроком», 2013):
 - текст № 4 (стр. 30);
 - упражнения 3, 4 (стр. 43–44).

Занятие 4

1. Общие вопросы:
 - 1) Инверсия подлежащего в русском языке и прямой порядок слов во французском;
 - 2) Варьирование обозначений;
2. Способы обозначения:
 - 1) Части месяца;
 - 2) Обозначение состава и главы делегации;
 - 3) Особенности обозначения должности;
3. Эквиваленты:
 - 1) Prochain – dernier в датах;
 - 2) «Работник»;
 - 3) «Деятель»;
4. Перевод текстов и выполнение упражнений из Урока 1 по учебнику «Теория и практика перевода» (Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: французский язык. – М.: Книжный дом «Либроком», 2013):
 - текст № 5 (стр. 31);
 - упражнение 6 (стр. 44–45).

Занятие 5

1. Общие вопросы:
 - 1) Инверсия подлежащего в русском языке и прямой порядок слов во французском;
 - 2) Варьирование обозначений;
 - 3) Предлог и артикль с географическими названиями.
2. Способы обозначения:
 - 1) Особенности обозначения должности;
 - 2) Обозначение дат.
3. Эквиваленты:
 - 1) «Работник»;
 - 2) Глаголы движения;
 - 3) Проездом.
4. Перевод текстов и выполнение упражнений из Урока 1 по учебнику «Теория и практика перевода» (Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: французский язык. – М.: Книжный дом «Либроком», 2013):
 - текст № 6 (стр. 32);
 - контрольная работа по пройденной теме.

Тема 2. «Официальные сообщения» (Урок 2)

Занятие 6

1. Общие вопросы:
 - 1) Инверсия прямого дополнения в русском языке и прямой порядок слов во французском языке.
2. Способы обозначения:
 - 2) Некоторые реалии французской жизни;
3. Эквиваленты:
 - 1) «С супругой»;
 - 2) «Поездка»;
 - 3) «Гость».
4. Перевод текстов и выполнение упражнений из Урока 2 по учебнику «Теория и практика перевода» (Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: французский язык. – М.: Книжный дом «Либроком», 2013):
 - текст № 1 (стр. 45–46);
 - упражнения 1, 2 (стр. 55–56).

Занятие 7

1. Общие вопросы:
 - 1) Инверсия прямого дополнения в русском языке и прямой порядок слов во французском языке.
2. Способы обозначения:
 - 1) Отбытие на родину;
 - 2) Некоторые реалии французской жизни;
 - 3) Обозначение титулов;
 - 4) «Обмениваться», «обмен»..
3. Эквиваленты:
 - 1) Глагол *saluer*;
 - 2) Прописная буква;
 - 3) «С супругой»;
 - 4) «Познакомиться», «ознакомиться»;
 - 5) «Поездка»;
 - 6) «Руководитель», «лидер».
4. Перевод текстов и выполнение упражнений из Урока 2 по учебнику «Теория и практика перевода» (Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: французский язык. – М.: Книжный дом «Либроком», 2013):
 - текст № 2 (стр. 46);
 - упражнения 3, 4 (стр. 56).

Занятие 8

1. Общие вопросы:
 - 1) Инверсия прямого дополнения в русском языке и прямой порядок слов во французском языке.
2. Способы обозначения:
 - 2) «Обмениваться», «обмен».
3. Эквиваленты:
 - 1) Прописная буква;
 - 2) «Познакомиться», «ознакомиться»;
 - 3) «Поездка».
4. Перевод текстов и выполнение упражнений из Урока 2 по учебнику «Теория и практика перевода» (Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: французский язык. – М.: Книжный дом «Либроком», 2013):

- текст № 3 (стр. 47);
- упражнения 5, 6 (стр. 56–57).

Занятие 9

1. Общие вопросы:
 - 1) Инверсия прямого дополнения в русском языке и прямой порядок слов во французском языке;
 - 2) Заголовки.
2. Способы обозначения:
 - 1) Отрезок времени;
 - 2) Отбытие на родину;
 - 3) «От имени», «во имя»;
3. Эквиваленты:
 - 1) «Познакомиться», «ознакомиться»;
 - 2) «Руководитель», «лидер»;
4. Перевод текстов и выполнение упражнений из Урока 2 по учебнику «Теория и практика перевода» (Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: французский язык. – М.: Книжный дом «Либроком», 2013):
 - текст № 4 (стр. 47);
 - упражнения 7, 8 (стр. 55–56).

Занятие 10

1. Общие вопросы:
 - 1) Инверсия прямого дополнения в русском языке и прямой порядок слов во французском языке;
 - 2) Заголовки.
2. Способы обозначения:
 - 1) Отбытие на родину;
 - 2) Обозначение титулов;
 - 3) «Обменяться», «обмен».
3. Эквиваленты:
 - 1) Глагол *saluer*;
 - 2) «С супругой»;
 - 3) «Познакомиться», «ознакомиться»;
 - 4) «Руководитель», «лидер»;
 - 5) «Гость».
4. Перевод текстов и выполнение упражнений из Урока 2 по учебнику «Теория и практика перевода» (Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: французский язык. – М.: Книжный дом «Либроком», 2013):
 - текст № 5 (стр. 47);
 - упражнение 9–10 (стр. 57).

Занятие 11

1. Общие вопросы:
 - 1) Инверсия прямого дополнения в русском языке и прямой порядок слов во французском языке;
 - 2) Заголовки.
2. Способы обозначения:
 - 3) Отрезок времени;
 - 4) Отбытие на родину;
 - 5) Некоторые реалии французской жизни;
 - 6) Обозначение титулов;

- 7) «От имени», «во имя»;
- 8) «Обменяться», «обмен».
3. Эквиваленты:
 - 9) Глагол *saluer*;
 - 10) Прописная буква;
 - 11) «С супругой»;
 - 12) «Познакомиться», «ознакомиться»;
 - 13) «Поездка»;
 - 14) «Руководитель», «лидер»;
 - 15) «Гость».
4. Перевод текстов и выполнение упражнений из Урока 2 по учебнику «Теория и практика перевода» (Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: французский язык. – М.: Книжный дом «Либроком», 2013):
 - упражнение 11 (стр. 57–58);
 - контрольная работа по пройденной теме.

Тема 3. «Переговоры» (Урок 3)

Занятие 12

1. Общие вопросы:
 - 1) Перевод французских безличных предложений;
 - 2) Французские относительные прилагательные;
 - 3) Сложные прилагательные, образованные от географических названий;
2. Способы обозначения:
 - 1) «Встреча, переговоры»;
 - 2) Проведение и содержание переговоров, встреч;
 - 3) «Договориться о чём-л.».
3. Перевод текстов и выполнение упражнений из Урока 3 по учебнику «Теория и практика перевода» (Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: французский язык. – М.: Книжный дом «Либроком», 2013):
 - текст № 1 (стр. 58).

Занятие 13

1. Общие вопросы:
 - 1) Перевод французских безличных предложений;
 - 2) Французские относительные прилагательные;
 - 3) Глаголы со значением объединения и включения;
 - 4) Некоторые случаи перевода и употребления артикля.
2. Способы обозначения:
 - 1) «Встреча, переговоры»;
 - 2) Проведение и содержание переговоров, встреч.
3. Перевод текстов и выполнение упражнений из Урока 3 по учебнику «Теория и практика перевода» (Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: французский язык. – М.: Книжный дом «Либроком», 2013):
 - текст № 2 (части 1, 2) (стр. 59–60);
 - упражнение 4 (стр. 68).

Занятие 14

1. Общие вопросы:
 - 1) Перевод французских безличных предложений;
 - 2) Французские относительные прилагательные;
2. Способы обозначения:

- 1) «Встреча, переговоры»;
 - 2) Проведение и содержание переговоров, встреч;
 - 3) «Договориться о чём-л.».
3. Перевод текстов и выполнение упражнений из Урока 3 по учебнику «Теория и практика перевода» (Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: французский язык. – М.: Книжный дом «Либроком», 2013):
- текст № 2 (части 3, 4) (стр. 60);
 - упражнения 1, 3 (стр. 67–68).

Занятие 15

1. Общие вопросы:
 - 1) Перевод французских безличных предложений;
 - 2) Французские относительные прилагательные;
 - 3) Сложные прилагательные, образованные от географических названий;
 - 4) Некоторые случаи перевода и употребления артикля.
2. Способы обозначения:
 - 1) «Встреча, переговоры»;
 - 2) Проведение и содержание переговоров, встреч.
3. Перевод текстов и выполнение упражнений из Урока 3 по учебнику «Теория и практика перевода» (Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: французский язык. – М.: Книжный дом «Либроком», 2013):
 - текст № 3 (стр. 60–61);
 - упражнения 5, 6 (стр. 69).

Занятие 16

1. Общие вопросы:
 - 1) Перевод французских безличных предложений;
 - 3) Сложные прилагательные, образованные от географических названий;
 - 4) Глаголы со значением объединения и включения;
 - 5) Некоторые случаи перевода и употребления артикля.
2. Способы обозначения:
 - 1) «Встреча, переговоры»;
 - 2) Проведение и содержание переговоров, встреч.
3. Перевод текстов и выполнение упражнений из Урока 3 по учебнику «Теория и практика перевода» (Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: французский язык. – М.: Книжный дом «Либроком», 2013):
 - текст № 4 (стр. 61);
 - упражнение 7 (стр. 69).

Занятие 17

1. Общие вопросы:
 - 1) Перевод французских безличных предложений;
 - 2) Французские относительные прилагательные;
 - 3) Сложные прилагательные, образованные от географических названий;
 - 4) Глаголы со значением объединения и включения;
 - 5) Некоторые случаи перевода и употребления артикля.
2. Способы обозначения:
 - 6) «Встреча, переговоры»;
 - 7) Проведение и содержание переговоров, встреч;
 - 8) «Договориться о чём-л.».
3. Перевод текстов и выполнение упражнений из Урока 3 по учебнику «Теория и практика перевода» (Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: французский язык. – М.: Книжный дом «Либроком», 2013):

- упражнения 8, 9, 10 (стр. 69).

8 семестр

Раздел 2. Конгресс, конференция, международная организация

Тема 1. «Структура Организации Объединённых Наций» (Урок 26)

Занятие 18

1. Общие вопросы:
 - 1) Перевод абсолютных причастных конструкций;
 - 2) Imparfait stylistique;
 - 3) Придаточное предложение косвенного вопроса, относящееся к существительному.
2. Способы обозначения:
 - 4) Периодичность и предшествование.
3. Эквиваленты:
 - 5) «Мнимоцелевое» pour;
 - 6) Plaque tournante;
 - 7) En vertu de, conformément à;
 - 8) «Избирать»;
 - 9) Сложный предлог de manière à (de façon à) + infinitif.
4. Перевод текстов и выполнение упражнений из Урока 26 по учебнику «Теория и практика перевода» (Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: французский язык. – М.: Книжный дом «Либроком», 2013):
 - текст № 1 (стр. 293–294);
 - упражнения 1, 2 (стр. 298–299).

Занятие 19

1. Общие вопросы:
 - 1) Придаточное предложение косвенного вопроса, относящееся к существительному.
2. Способы обозначения:
 - 1) Периодичность и предшествование.
3. Эквиваленты:
 - 1) «Мнимоцелевое» pour;
 - 2) En vertu de, conformément à;
4. Перевод текстов и выполнение упражнений из Урока 26 по учебнику «Теория и практика перевода» (Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: французский язык. – М.: Книжный дом «Либроком», 2013):
 - текст № 2 (стр. 295);
 - упражнения 3–5 (стр. 299–300).

Занятие 20

1. Общие вопросы:
 - 1) Перевод абсолютных причастных конструкций;
 - 2) Imparfait stylistique;
 - 3) Придаточное предложение косвенного вопроса, относящееся к существительному.
2. Способы обозначения:
 - 4) Периодичность и предшествование.
3. Эквиваленты:

- 5) «Мнимоцелевое» pour;
 - 6) Plaque tournante;
 - 7) En vertu de, conformément à;
 - 8) «Избирать»;
 - 9) Сложный предлог de manière à (de façon à) + infinitif.
4. Перевод текстов и выполнение упражнений из Урока 26 по учебнику «Теория и практика перевода» (Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: французский язык. – М.: Книжный дом «Либроком», 2013):
- упражнения 6–9 (стр. 300–301);
 - контрольная работа по пройденной теме.

Тема 2 «Задачи и принципы ООН» (Урок 27)

Занятие 21

1. Общие вопросы:
 - 1) Русское отглагольное существительное и французский инфинитив;
 - 2) Параллельные средства для замены глагола avoir;
 - 3) Параллельные средства для замены глагола dire.
2. Способы обозначения:
 - 1) «Выразить своё удовлетворение», «одобрить», «присоединиться к чему-л.»;
 - 2) Выразить своё несогласие с чем-л.
3. Эквиваленты:
 - 1) «Руководствоваться»;
 - 2) «Справедливость»;
 - 3) «Под эгидой»;
 - 4) Saisir l'assemblée (d'une question);
 - 5) Tenir à в сочетании с инфинитивом или отглагольным существительным.
4. Перевод текстов и выполнение упражнений из Урока 27 по учебнику «Теория и практика перевода» (Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: французский язык. – М.: Книжный дом «Либроком», 2013):
 - текст № 1 (стр. 301–302);
 - упражнения 1–3 (стр. 306–307).

Занятие 22

1. Общие вопросы:
 - 1) Русское отглагольное существительное и французский инфинитив;
 - 2) Параллельные средства для замены глагола avoir;
 - 3) Параллельные средства для замены глагола dire.
2. Способы обозначения:
 - 4) «Выразить своё удовлетворение», «одобрить», «присоединиться к чему-л.»;
 - 5) Выразить своё несогласие с чем-л.
3. Эквиваленты:
 - 6) «Руководствоваться»;
 - 7) «Справедливость»;
 - 8) «Под эгидой»;
 - 9) Saisir l'assemblée (d'une question);
 - 10) Tenir à в сочетании с инфинитивом или отглагольным существительным.
4. Перевод текстов и выполнение упражнений из Урока 27 по учебнику «Теория и практика перевода» (Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: французский язык. – М.: Книжный дом «Либроком», 2013):
 - текст № 2 (стр. 303);
 - упражнения 4–7 (стр. 307–308).

Тема 3. «Деятельность ООН» (Урок 28)

Занятие 23

1. Общие вопросы:
 - 1) Французское существительное в предложной конструкции;
 - 2) Существительное в приложении;
 - 3) Être de + infinitif;
 - 4) Перевод присоединительных конструкций с инверсией;
 - 5) Tout + gérondif.
2. Эквиваленты:
 - 6) «Первоочередной», «первостепенный» и их синонимы;
 - 7) Выражения со словом mise;
 - 8) S'inscrire;
 - 9) Connaître и другие глаголы констатации в служебной функции;
 - 10) «Вопреки» и его синонимы.
3. Перевод текстов и выполнение упражнений из Урока 28 по учебнику «Теория и практика перевода» (Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: французский язык. – М.: Книжный дом «Либроком», 2013):
 - текст № 1 (стр. 311–313);
 - упражнения 1–4 (стр. 317–318).

Занятие 24

1. Общие вопросы:
 - 1) Французское существительное в предложной конструкции;
 - 2) Существительное в приложении;
 - 3) Être de + infinitif;
 - 4) Перевод присоединительных конструкций с инверсией;
 - 5) Tout + gérondif.
2. Эквиваленты:
 - 6) «Первоочередной», «первостепенный» и их синонимы;
 - 7) Выражения со словом mise;
 - 8) S'inscrire;
 - 9) Connaître и другие глаголы констатации в служебной функции;
 - 10) «Вопреки» и его синонимы.
3. Перевод текстов и выполнение упражнений из Урока 28 по учебнику «Теория и практика перевода» (Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: французский язык. – М.: Книжный дом «Либроком», 2013):
 - текст № 2 (стр. 313);
 - упражнения 5–11 (стр. 318–320).

Тема 4. «Генеральная Ассамблея ООН» (Урок 29)

Занятие 25

1. Общие вопросы:
 - 1) Формулировки официальных документов;
 - 2) Перевод цитат и названий в документах;
 - 3) Определение эквивалента при переводе общности ситуации;
 - 4) Конструкция il en est (de).
2. Эквиваленты:
 - 5) Travaux;
 - 6) Sortant;

- 7) Précéder. Suivre.
 - 8) Bureau, tribune. «Президиум»;
 - 9) Base как политический термин;
 - 10) États généraux;
 - 11) Élite;
 - 12) «Выдвинуть»;
 - 13) Cataloguer.
3. Перевод текстов и выполнение упражнений из Урока 29 по учебнику «Теория и практика перевода» (Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: французский язык. – М.: Книжный дом «Либроком», 2013):
 - тексты № 1, № 2 (стр. 321–323);
 - упражнения 1–4 (стр. 328–329).

Занятие 26

1. Общие вопросы:
 - 1) Формулировки официальных документов;
 - 2) Перевод цитат и названий в документах;
 - 3) Определение эквивалента при переводе общности ситуации;
 - 4) Конструкция il en est (de).
2. Эквиваленты:
 - 5) Travaux;
 - 6) Sortant;
 - 7) Précéder. Suivre.
 - 8) Bureau, tribune. «Президиум»;
 - 9) Base как политический термин;
 - 10) États généraux;
 - 11) Élite;
 - 12) «Выдвинуть»;
 - 13) Cataloguer.
3. Перевод текстов и выполнение упражнений из Урока 29 по учебнику «Теория и практика перевода» (Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: французский язык. – М.: Книжный дом «Либроком», 2013):
 - тексты № 3, № 4 (стр. 323–324);
 - упражнения 5–8 (стр. 329–330).

II. Устный перевод

7 семестр

Тема 1. «Пресса».

Занятие 1

1. Диктант на прецизионную лексику
2. Работа с основной лексикой по теме
3. Упражнения на отработку основной лексики

Занятие 2

1. Диктант на прецизионную лексику
2. Работа с дополнительной лексикой по теме
3. Работа с основным текстом «Mort du “Times”?» (Бодко Т.В., Добродеева М.В. Пособие по переводу с русского языка на французский. – М., «Компания Спутник+», с.13-14).

Занятие 3

1. Диктант на прецизионную лексику
2. Работа с дополнительными текстами «La cible du dimanche», «Время против «Таймс»» (Бодко Т.В., Добродеева М.В. Пособие по переводу с русского языка на французский. – М., «Компания Спутник+», с.14-15).

Тема 2. «Государство и правительство».

Занятие 4

1. Диктант на прецизионную лексику
2. Работа с основной лексикой по теме
3. Упражнения на отработку основной лексики

Занятие 5

1. Диктант на прецизионную лексику
2. Работа с дополнительной лексикой по теме
3. Работа с основным текстом «Remaniement ministériel» » (Бодко Т.В., Добродеева М.В. Пособие по переводу с русского языка на французский. – М., «Компания Спутник+», с.19).

Занятие 6

1. Диктант на прецизионную лексику
2. Работа с дополнительными текстами.

Тема 3. «Международные отношения».

Занятие 7

1. Диктант на прецизионную лексику
2. Работа с основной лексикой по теме
3. Упражнения на отработку основной лексики

Занятие 8

1. Диктант на прецизионную лексику
2. Работа с дополнительной лексикой по теме
3. Работа с основным текстом « Un problème crucial : le désarmement» » (Бодко Т.В., Добродеева М.В. Пособие по переводу с русского языка на французский. – М., «Компания Спутник+», с.39-40).

Занятие 9

1. Диктант на прецизионную лексику
2. Работа с дополнительными текстами «La détente en question», «Российско-французские отношения» (Бодко Т.В., Добродеева М.В. Пособие по переводу с русского языка на французский. – М., «Компания Спутник+», с.40-41).

8 семестр

Тема 4. «Речь, выступление».

Занятие 10

1. Диктант на прецизионную лексику
2. Работа с основной лексикой по теме
3. Упражнения на отработку основной лексики

Занятие 11

1. Диктант на прецизионную лексику
2. Работа с дополнительной лексикой по теме
3. Работа с основным текстом «Échange d'allocutions publiques» (Бодко Т.В., Добродеева М.В. Пособие по переводу с русского языка на французский. – М., «Компания Спутник+», с.68-69).

Занятие 12

1. Диктант на прецизионную лексику
2. Работа с дополнительным текстом «В палате общин» (Бодко Т.В., Добродеева М.В. Пособие по переводу с русского языка на французский. – М., «Компания Спутник+», с.72).

Тема 5. «Конгресс».

Занятие 13

1. Диктант на прецизионную лексику
2. Работа с основной лексикой по теме
3. Упражнения на отработку основной лексики

Занятие 14

1. Диктант на прецизионную лексику
2. Работа с основным текстом «Всемирный конгресс» (Бодко Т.В., Добродеева М.В. Пособие по переводу с русского языка на французский. – М., «Компания Спутник+», с.80-81).

Занятие 15

1. Диктант на прецизионную лексику
2. Работа с дополнительной лексикой по теме
3. Упражнения на дополнительную лексику (Бодко Т.В., Добродеева М.В. Пособие по переводу с русского языка на французский. – М., «Компания Спутник+», с.81-86).

Тема 6. «Окружающая среда».

Занятие 16

1. Диктант на прецизионную лексику
2. Работа с основной лексикой по теме
3. Упражнения на отработку основной лексики

Занятие 17

1. Диктант на прецизионную лексику
2. Работа с дополнительной лексикой по теме
3. Работа с основным текстом «Pollution» (Бодко Т.В., Добродеева М.В. Пособие по переводу с русского языка на французский. – М., «Компания Спутник+», с.168).

Занятие 18

1. Диктант на прецизионную лексику
2. Работа с дополнительной лексикой по теме
3. Работа с дополнительными текстами «Les herbicides et la revolution verte», «L'atome arme du crime» (Бодко Т.В., Добродеева М.В. Пособие по переводу с русского языка на французский. – М., «Компания Спутник+», с.168-170).

Занятие 19

1. Диктант на прецизионную лексику

2. Работа с дополнительной лексикой по теме
3. Работа с дополнительными текстами «Кризис перенаселённости», «Мероприятия по охране окружающей среды» (Бодко Т.В., Добродеева М.В. Пособие по переводу с русского языка на французский. – М., «Компания Спутник+», с.170-171).

Самостоятельная работа

Виды самостоятельной работы студентов с учебным материалом:

- выполнение заданий и упражнений на преодоление переводческих трудностей;
- сопоставление и анализ переводов, выполненных профессиональными переводчиками;
- определение видов переводческих трансформаций в переводном тексте;
- осуществление предпереводческого анализа текста;
- выполнение письменных переводов художественных, общественно-публицистических и других специальных текстов.

Формы контроля самостоятельной работы студентов:

- совместное обсуждение переводов в ходе занятий;
- проверка преподавателем выполненных в письменной форме переводов;
- устная проверка отдельных заданий и упражнений;
- самостоятельная работа в аудитории по определенной теме с последующей проверкой;
- проведение самостоятельных и контрольных работ.

Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов:

Самостоятельная работа играет исключительно важную роль в овладении навыками перевода. Большую часть текстов, с которыми студенты работают в рамках практического курса перевода, они переводят самостоятельно и лишь затем сдают преподавателю в письменном виде и / или выносят на всеобщее обсуждение. Поэтому каждый студент должен:

- а) владеть навыками предпереводческого анализа текста;
- б) уметь работать со словарями и электронными ресурсами;
- в) уметь осуществлять общее редактирование выполненного перевода.

Предпереводческий анализ текста предполагает сбор внешних сведений о тексте (автор, время создания и публикации и т. д.), определение источника и реципиента, преобладающего типа информации (когнитивной, оперативной, эмоциональной, эстетической) и речевого жанра, формулировку коммуникативного задания текста. В зависимости от результатов предпереводческого анализа текста определяется стратегия перевода.

Работа со словарями и электронными ресурсами необходима для поиска информации, важной для понимания переводимого текста, наиболее подходящего синонима, способа перевода реалий страны изучаемого языка, точного аналога встретившемуся в исходном тексте термину, и т.д. Чтобы поиск был эффективным и рациональным, студент должен заранее ознакомиться с наиболее ценными переводческими ресурсами сети Интернет.

Студент должен также уметь осуществлять самостоятельный анализ результатов перевода. Сюда входят сверка перевода с оригиналом (нет ли пропусков или

расхождений), проверка текста перевода на наличие ошибок и опечаток и на соответствие литературной норме языка, выявление отдельных недочетов и шероховатостей (слишком частые повторы, рассогласование во временах, неправильные падежные согласования, неудачные сочетания придаточных) и оценка стилистического единства текста.

6 семестр

Тема 1

Виды словарей

Правила работы со словарём

Тема 2

Электронные словари и базы данных

Тема 3

Известные переводчики с французского языка: Нора Галь, Михаил Лозинский, Михаил Кудинов, Михаил Яснов, Наталья Мавлевич, Елена Баевская.

Темы 4-6. Переводческие (Лексические, грамматические и стилистические) трансформации.

Задание 1. Проведите сопоставительный анализ исходного текста и перевода, определите, какие переводческие трансформации были использованы:

VAISSELLE RESISTANTE AU FEU « SIMAX »

Poêles à parois épaisses et coupes à gratiner – formes obliques et carrées

Les poêles et coupes Simax sont destinées à préparer des plats dans tous les fours, y compris des fours à micro-ondes et à air chaud (suivez les indications du fabricant). N'ajoutez pas de liquide froid lors de la cuisson.

Produits à parois minces – brocs, verres, pots

On peut utiliser ces produits sur les réchauds électriques, à gaz et vitrocéramiques si la surface du fond de la vaisselle est plus petite que celle du réchaud. Pour le chalumeau à gaz, il faut utiliser un diffuseur de flamme. Les produits dont l'emballage est marqué d'un signe pictographique peuvent être utilisés dans un four à micro-ondes (suivez les instructions du fabricant). Les produits livrés avec un couvercle plastique sont conçus pour le stockage des denrées alimentaires dans le frigidaire ou le congélateur. Ne congelez pas les potages, les sauces, les boissons et autres liquides. Avant la cuisson ou le réchauffement sur une cuisinière ou dans un four à micro-ondes, enlevez le couvercle en plastique. Ne mettez pas la vaisselle, qui est sortie du froid, sur un réchaud chaud. Pour le broc à manche en plastique, n'utilisez pas un réchaud très grand, pour ne pas abîmer la manche avec la chaleur rayonnante.

ОГНЕУПОРНАЯ ПОСУДА "СИМАКС"

Толстостенные изделия овальной и прямоугольной формы: ростеры и жаровни с крышкой

Ростеры и жаровни с крышкой Симакс предназначены для приготовления пищи во всех типах духовок, в т.ч. микроволновых и конвекционных печах (необходимо соблюдать инструкции их изготовителей). В процессе жаренья не подливайте холодную жидкость.

Тонкостенные изделия – чайники, кофейники, стаканы, чашки, кружки

Изделия можно ставить на электрические, газовые и стеклокерамические плиты при условии, что диаметр днища посуды меньше или равен диаметру конфорки. При

использовании газовых плит пользуйтесь рассекателем пламени. Изделия, имеющие на упаковке соответствующую пиктограмму, можно использовать также в микроволновой печи (необходимо соблюдать инструкции изготовителя). Изделия, вместе с которыми поставляется уплотнительная пластмассовая крышка, могут использоваться после ее закрытия для хранения пищевых продуктов в холодильнике или морозильнике. Не замораживайте супы, соусы, напитки и другие жидкости. Перед приготовлением пищи и ее разогревом на плите или в микроволновой печи снимите с посуды упомянутую пластмассовую крышку. Не ставьте только что вынутую из морозильника посуду непосредственно на горячую плиту. Чайники с пластмассовой ручкой не ставьте на конфорки слишком большого диаметра во избежание повреждения ручки вследствие нагрева.

Задание 2. Проведите сопоставительный анализ исходного текста и перевода, определите, какие переводческие трансформации были использованы:

Patine

Définition: Altération naturelle apparaissant à la surface de matériaux variés et due au vieillissement, l'usage, la manutention, l'oxydation, ou l'exposition à l'environnement.

Commentaires: Partie intrinsèque de la matière en surface (l'évaluation de la patine et l'éventualité de sa suppression du point de vue de la conservation, sont toujours en débat) sans épaisseur notable à l'oeil nu. Parfois, une patine est aussi une sorte de couche pouvant être certaines fois protectrice: les oxalates de calcium peuvent avoir cette fonction dans certains cas. Elle peut également être synthétisée chimiquement, mais il en résulte une structure microchimique différente entre les couches de surface. Peut aussi être appliquée artificiellement.

Патина

Определение: Естественное изменение на поверхности различных материалов, возникающее в результате старения, использования, обработки, окисления или под воздействием окружающей среды.

Комментарий: Представляет собой тончайший налет на поверхности материала (оценка патины и возможности ее удаления до сих пор остается одним из основных вопросов консервации). Иногда патина является своего рода защитным слоем: данную функцию, к примеру, может выполнять оксалат кальция. Патина также может быть синтезирована химическим путем, что в свою очередь приводит к изменениям в микрохимической структуре поверхностных слоев. Патина может также наноситься искусственно.

Темы 7-11. Перевод лексических единиц.

Задание 1. Переведите на русский язык следующие географические названия:

A. La Manche, le Creusot, Clichy-sous-Bois, Pic du Midi de Bigorre, le mont Blanc (Mont Blanc), Dives-sur-Mer, Châtillon-sur-Seine, Côte-d'Or.

B. La Bavière, le Bade, la Lorraine, l'Alsace, Hesse, Venise, le Danube, les Açores, la Forêt-Noire, le Palatinat, Bâles, Athènes, le Caire, le Cap, la mer d'Oman.

Задание 2. Передайте на русский язык следующие фамилии:

Alain-René Le Sage, Joachim du Bellay, Jean Le Rond D'Alembert, Paul Véronèse, Titien.

Задание 3. Расшифруйте и передайте на русский язык следующие сокращенные названия:

FMI, OTAN, OPEP, SMIC, PNB, PIB, AIEA, SIDA, VIH, AND, PDG, RER, SA, SARL, OVNI.

Задание 4. Найдите соответствия между французскими и русскими идиомами.

1. Chaque chose en son temps.	A. Дело мастера боится.
2. La peur donne des ailes.	B. Терпение и труд все перетрут.
3. Au royaume des aveugles les borgnes sont rois.	C. Где хотенье, там и уменье.
4. La barque qui a plusieurs pilotes court droit au naufrage.	D. У страха глаза велики.
5. La patience vient à bout de tout.	E. Голодное брюхо к учению глухо.
6. On revient toujours à ses premiers amours.	F. У семи нянек дитя без глазу.
7. Ventre affamé n'a point d'oreilles.	G. После дождика в четверг.
8. Le renard (le loup) mourra dans sa peau.	H. Глаза – зеркало души.
9. C'est là que gît le lièvre.	I. Горбатого могила исправит.
10. Les yeux sont le miroir de l'âme.	J. В трех соснах заблудиться.
11. L'ouvrage n'obéit qu'à son maître.	K. Голь на выдумки хитра.
12. Ne pas voir clair en plein midi.	L. Всякому овощу свое время.
13. Nécessité est mère d'industrie (d'invention).	M. Долг платежом красен.
14. À beau jeu, beau retour.	N. Два сапога пара.
15. Les deux font la paire.	O. Старая любовь долго помнится.
16. Vouloir c'est pouvoir.	P. Женился на скорую руку, да на долгую муку.
17. Mariage prompt, regrets longs.	Q. На безрыбье и рак рыба.
18. Ménager la chèvre et le chou.	R. Запретный плод сладок.
19. Chose défendue, chose désirée.	S. И волки сыты, и овцы целы.
20. Dans la semaine des quatre jeudis.	T. Вот где собака зарыта.
21. À bon chat, bon rat.	U. Нашла коса на камень.

Задание 5. Переведите французские фразеологизмы, используя русские фразеологические эквиваленты, аналоги или ситуативные замены.

1. Etouffer un scandale. 2. Mourir dans la fleur de l'âge. 3. Vivre sur un grand pied. 4. Dîner par cœur. 5. C'est la cinquième roue d'un char. 6. Partir sans tambour, ni trompette. 7. On n'apprend pas à un vieux singe à faire des grimaces. 8. Tirer les vers du nez à qqn. 9. Il n'a que la peau et les os. 10. Promettre monts et merveilles. 11. Un ours mal léché. 12. Il est au septième ciel. 13. Il est au bout de son rouleau. 14. Qui casse les verres les paye. 15. Se ressembler comme deux gouttes d'eau. 16. Il ne lèverait pas le petit doigt pour vous aider. 17. C'est simple comme bonjour. 18. Sage comme une image. 19. Avoir une dent contre qqn. 20. Quelle mouche l'a piqué ? 21. La pluie nous a mouillés jusqu'aux os. 22. Attendez-moi sous l'orme ! 23. Payer en monnaie de singe. 24. Se prendre de bec avec qqn. 25. Brûler la chandelle par deux bouts.

Задание 6. Подберите русские слова, с которыми французские лексемы образуют пары ложных друзей переводчика, дайте перевод обоих слов.

Пример: **fourchette** – вилка / **фуршет** - buffet, cocktail

Anecdote avarie agitation aliments enquête appartement aromate astre affaire banderole bâton
benzine bocal bras vulgarisation journal galanterie garde-robe décoration détail dispute cadre

canicule casse-tête commande conducteur coupé courage courrier couche cuvette lecteur limon
marque matériel minus monnaie moulinet multiplication ordre parole patron pensionnaire perron
pigeon portefeuille préparation prise rayon raquette régisseur résine salut servante stage tablette
temps tarte trappe famille figure élévateur.

Темы 12-14. Грамматика в переводе

Задание 1. Переведите, используя формы на -ant:

1. Так как он боялся опоздать на поезд, он взял такси.
2. Мы видели вашего друга выходящим из кафе.
3. Перечитав письмо, она решила немедленно его отправить.
4. Если она будет усидчиво работать месяц, она догонит своих товарищей.
5. Я должен встретить приятеля, приезжающего из Новгорода.
6. Он ушел, так как не хотел нас больше беспокоить.
7. Как только она вернулась, она послала за нами.
8. Девочка упала, когда бежала.
9. Рассказать вам удивительную новость?
10. Продолжая набирать номер, он силился вспомнить, как ее зовут.
11. Когда он увидел, что все было готово, он приказал наступать.
12. Привратник, который держал в руке большой фонарь, подошел ко мне.
13. Выпив два стакана горячего чая, она согрелась.
14. День, намеченный для отъезда, приближается.
15. Я стоял посреди комнаты, вертя в руках свою шляпу.
16. Он ушел, не обернувшись, не сказав ни слова.
17. Подходя к дому, он увидел человека, лицо которого показалось ему знакомым.
18. Через пять минут мальчик вернулся, неся большую корзину.
19. Он смотрел на него, стиснув зубы, дрожа всем телом.
20. Надень свитер, связанный бабушкой.
21. Она замолчала, так как не хотела больше продолжать этот разговор.
22. Как только я ее узнала, я пошла ей навстречу.
23. Вспомнив его фамилию, я обратился к нему.

Задание 2. Переведите, используя неличные формы глагола:

1. Я иду на вокзал встречать подругу, приезжающую из Самары. 2. Я встречаюсь с другом, приехавшим из Парижа. 3. Ученики, решившие эту задачу, будут допущены к конкурсу. 4. Книга, купленная вчера, очень интересная. 5. Забыв их адрес, он не мог им написать. 6. Набрав номер, подождите немного. 7. Прочитав газеты, мы принялись за работу. 8. Поднявшись на вершину, мы увидели замечательный пейзаж. 9. Уходя, оставь мне записку. 10. Мы остановились, спрашивая себя, что мы будем делать. 11. Она ушла, не взглянув на меня. 12. Не желая больше спорить, он ушел. 13. Не приехав вовремя, мы очень об этом сожалели.

Задание 3. Переведите с помощью инфинитива:

1. Я утверждаю, что видел его вчера. 2. Согласился ли он посмотреть ваш доклад? 3. Мы не надеялись вас здесь увидеть. 4. Я предпочитаю сделать это сам. 5. Не мешайте ему работать. 6. Она обвиняла себя в том, что была несправедлива к сыну. 7. Ты должен принять какое-то решение. 8. Он меня уверяет, что отдал тебе эту книгу. 9. Кристоф делал вид, что не интересуется музыкой. 10. Когда ты рассчитываешь сдать этот экзамен? 11. Она огорчается, что редко видит вас. 12. Я признаюсь, что совершенно об этом забыла. 13. С большим трудом Антуанетте удалось найти работу. 14. Он думает, что будет свободен

через полчаса. 15. Я не люблю ждать. 16. Она не осмеливалась противоречить ему. 17. Они привыкли вместе работать и отдыхать. 18. Он не хочет с ним говорить по этому вопросу. 19. Она заявила, что искала нас в течение нескольких часов. 20. Он старался доказать невиновность своего друга. 21. Мы поможем вам привести всё в порядок. 22. Мы всегда ему советуем читать вслух. 23. Ты говоришь, что нигде не нашла этой брошюры? 24. Скажи ему, чтобы он меня подождал. 25. Он утверждает, что якобы слышит это в первый раз. 26. Они ожидали, что получают такой ответ. 27. Я тебя умоляю быть осторожным. 28. Я помнила, что видела её на днях. 29. Извините, что заставила вас ждать. 30. Он вообразил, что всё забыл. 31. Я очень удивилась, когда услышала, что произносят твое имя. 32. Перестаньте шуметь! 33. Уже начинается темнеть. 34. Мне поручили предупредить вас. 35. Он заслуживает того, чтобы его похвалили. 36. Она отрицает, что говорила это. 37. Почему ты запрещаешь говорить ему об этом? 38. Девочка радовалась, что хорошо выдержала экзамен. 39. Я упрекаю себя за то, что не напомнила ему об этом. 40. Она пожалела, что произнесла его имя.

Темы 15-17. Стилистический аспект перевода

Задание 1. Французские глаголы, обозначающие процесс или результат прибытия / появления, имеют конкретные функционально-стилистические эквиваленты в русском языке. Переведите фразы, учитывая различные стилистические оттенки глагола:

1. Ils sont arrivés à temps. 2. Il a déboulé chez eux sans prévenir. 3. Le voici qui arrive. 4. Il est arrivé une lettre. 5. Débarquer à la maison avec une foule d'amis, c'est souvent son genre. 6. J'arrive! 7. Les étudiants sont arrivés avant d'être partis. 8. Il va encore s'abouler avec son boudin. 9. Je me pointerai à six plombs. 10. Ramène ta fraise! 11. Il arrive à grands pas. 12. Je ne veux pas arriver comme un chien dans un jeu de quilles. 13. Dis-lui le blase de celui qui arrive, il va radiner à toute allure.

Задание 2. Переведите следующие фразы, применяя трансформационные операции к подчёркнутым словам. Используйте как можно больше вариантов синтаксических конструкций, времён и залогов глагола, синонимов, антонимов, а затем, выберите наиболее подходящий, по вашему мнению, вариант перевода:

Например: Он задыхается от гнева – Il étouffe de colère / La colère l'étouffe / Il suffoque de colère / Il s'étrangle de colère / Il est pris de colère.

1. Он поднял глаза и увидел, как вошёл человек, держа в руках автомат Калашникова. 2. Её лицо ещё было мокрое от слёз, но в глазах уже начали появляться лучики радости. 3. Незнакомец медленно попятился назад и спрятался за ширмой. 4. Солдат продолжал неподвижно стоять, не говоря ни слова. 5. Казалось, мальчик не осмеливается даже дышать. 6. Юноша порывисто схватил яблоко. 7. Это хороший ресторан?

Задание 3. В приведённых ниже фразах речь идёт об одном и том же – о машине. Представьте коммуникативную ситуацию для каждой из них и переведите высказывания с учётом соответствующего стилистического регистра и указав их стилистическую принадлежность:

1. Je vais m'acheter une nouvelle voiture.
2. Si vous voulez bien monter dans mon carrosse, chère amie ...
3. Tous les véhicules de plus de 5 ans doivent subir un contrôle technique.
4. Allez, salut ! Je te laisse. Ma bagnole est garée juste à côté.
5. Pas de problème pour traverser la montagne. J'ai un 4×4.
6. – Je suis bien emmerdé. Ma tire est en panne.
– Demande à Raymond s'il veut pas te prêter sa caisse

Темы 18-19. Анализ, сопоставление и оценка переводов.

Задание: Прочтите начало книги Э.-Э. Шмитта “Oscar et la dame rose” и два варианта его перевода. Найдите и назовите виды переводческих трансформаций. Оцените эквивалентность переводов оригиналу. Какой перевод вам кажется более удачным и почему?

Cher Dieu,

Je m'appelle Oscar, j'ai dix ans, j'ai foutu le feu au chat, au chien, à la maison (je crois même que j'ai grillé les poissons rouges) et c'est la première lettre que je t'envoie parce que jusqu'ici, à cause de mes études, j'avais pas le temps.

Je te prévien tout de suite : j'ai horreur d'écrire. faut vraiment que je sois obligé. Parce qu'écrire c'est guirlande, pompon, risette, ruban, et cetera. Écrire, c'est rien qu'un mensonge qui enjolie. Un truc d'adultes.

La preuve ? Tiens, prends le début de ma lettre : « Je m'appelle Oscar, j'ai dix ans, j'ai foutu le feu au chat, au chien, à la maison (je crois même que j'ai grillé les poissons rouges) et c'est la première lettre que je t'envoie parce que jusqu'ici, à cause de mes études, j'avais pas le temps », j'aurais pu aussi bien mettre : « On m'appelle Crâne d'Œuf, j'ai l'air d'avoir sept ans, je vis à l'hôpital à cause de mon cancer et je ne t'ai jamais adressé la parole parce que je crois même pas que tu existes. »

Seulement si j'écris ça, ça la fout mal, tu vas moins t'intéresser à moi. Or j'ai besoin que tu t'intéresses.

Je t'explique.

<...>

Eric-Emmanuel Schmitt, *Oscar et la dame rose*, 2002

Дорогой Бог!

Меня зовут Оскар. Мне десять лет, я умудрился поджечь нашего кота, собаку и весь дом (кажется, даже поджарил золотых рыбок), и я пишу тебе в первый раз, потому что прежде мне было совершенно некогда из-за школы.

Сразу предупреждаю: письменные упражнения наводят на меня ужас. По правде, надо, чтобы уж совсем приперло. Потому что писанина — это разные там гирлянды, помпончики, улыбочки, бантики и все такое. Писанина — это всего лишь завлекательные враки. Словом, взрослые штучки.

Могу доказать. Взять хоть начало моего письма: «Меня зовут Оскар. Мне десять лет, я умудрился поджечь нашего кота, собаку и весь дом (кажется, даже поджарил золотых рыбок), и я пишу тебе в первый раз, потому что прежде мне было совершенно некогда из-за школы». Я мог с таким же успехом написать так: «Меня прозвали Яичная Башка, на вид мне лет семь, я живу в больнице, потому что у меня рак, я никогда не обращался к тебе ни с единым словом, потому что вообще не верю, что ты существуешь».

Только напиши я так, все обернулось бы скверно и у тебя вообще пропал бы ко мне всякий интерес. А надо-то как раз, чтобы ты заинтересовался мной.

Меня устроит, если у тебя найдется время кое в чем помочь мне.

Я сейчас все тебе растолкую.

(перевод А. Браиловского)

Дорогой Бог,

меня зовут Оскар, мне десять лет, я поджигал кошку, собаку, дом (думаю, что при этом золотые рыбки поджарились), и пишу я тебе в первый раз, потому что раньше времени не было — из-за школы. Сразу же предупреждаю: сам я писать терпеть не могу. Только если заставят! Потому что ненавижу все эти закорючки, фестончики, росчерки и прочее. Лживые улыбочки и приукрашивание. Писать — это взрослые штучки.

Чем докажу? Да хотя бы началом собственного письма: "Меня зовут Оскар, мне десять лет, я поджигал кошку, собаку, дом (думаю, что при этом золотые рыбки

поджарились), и пишу я тебе в первый раз, потому что раньше времени не было – из-за школы"... А мог бы написать: "Меня зовут Лысый, на вид мне лет семь, живу я в больнице, потому что у меня рак, а не писал тебе, потому что не подозревал о твоём существовании". Но если бы я так написал, это произвело бы плохое впечатление, и ты бы не стал мною заниматься. А мне нужно, чтобы занимался. Меня бы вполне устроило, если бы ты нашел время оказать мне пару-тройку услуг. Сейчас объясню.

(перевод И. Мягковой)

Задание, предполагающее использование ИИ

Цель задания: развитие компетенций студентов в области автоматизированного анализа текста и улучшения качества переводов с использованием современных технологий обработки естественного языка.

Задание:

Выберите оригинальный художественный текст объемом около 800-1000 слов на французском языке (например, отрывок романа, рассказа или публицистического материала).

Выполните следующую последовательность действий:

1. Выполните предварительный машинный перевод выбранного фрагмента текста с французского языка на русский с помощью любого доступного инструмента искусственного интеллекта (Google Translate, DeepL, Yandex Translate и др.).
2. Проведите критическое сравнение исходного текста и полученного машинного перевода. Необходимо выявить ошибки и проблемы перевода (грамматика, стилистика, культурные особенности, нюансы значений и т.д.).
3. Самостоятельно исправьте полученный перевод, применяя знания теоретической базы и практики перевода, полученные ранее в рамках изучения курса.
4. Подготовьте отчет, включающий три раздела:
 - оригинальный текст на французском языке,
 - машинный перевод с комментариями выявленных ошибок и проблем,
 - ваш исправленный вариант перевода с пояснениями внесенных изменений.

Формат отчета:

- Чёткая структура изложения материала.
- Объём комментария к каждому пункту перевода примерно 200–300 символов.
- Используйте стандартные форматы документов (.doc/.pdf).

Работа должна демонстрировать глубокое понимание особенностей каждого типа перевода и способность применять современные технологии искусственного интеллекта для повышения эффективности процесса перевода.

Критерии оценки:

- Качество первоначального выбора оригинального текста.
- Глубина проведенного сравнительного анализа двух вариантов перевода.
- Точность и качество предложенного вами варианта исправленного перевода.
- Логичность структуры и ясность изложения комментариев.

Работа выполняется индивидуально каждым студентом и сдаётся в электронном виде преподавателю на проверку.

Тема 20. Перевод нехудожественных текстов.

Задание. Выполните перевод газетных текстов из рубрики «Faits divers» («Происшествия»).

Текст 1

Un jeune homme de 25 ans meurt électrocuté en consultant son téléphone dans son bain

Le drame s'est produit dimanche à Tence, en Haute-Loire à la frontière avec l'Ardèche.

Un jeune homme, âgé de 25 ans, consultait son téléphone dans son bain.

Soudain, son smartphone lui a glissé des mains et est tombé à l'eau.

Le jeune homme a été électrocuté. Il est mort sur le coup.

Les secours, arrivés sur les lieux, n'ont pu que constater le décès.

Le téléphone de la victime était en charge au moment du drame.

Текст 2

Bully-les-Mines : un stylo a été planté dans l'œil d'un mort au funérarium

Mardi 31 janvier, un homme s'est présenté au funérarium de Bully-les-Mines, dans le Pas-de-Calais. Il a demandé un devis à l'employée puis une visite des lieux, avant de s'en aller.

Dès que le client est parti, la jeune femme, ayant un mauvais pressentiment, s'est précipitée vers l'unique chambre occupée ce jour-là.

Elle a découvert Bernard Lemaire, décédé à l'hôpital le 27 janvier dernier d'une mort naturelle, avec un stylo enfoncé dans l'œil.

Depuis la fin de la semaine passée, Bernard Lemaire reposait paisiblement dans sa chambre mortuaire, dans l'attente de ses funérailles.

Les policiers, prévenus par l'employée, se sont rendus sur les lieux et ont procédé aux premières constatations. Ils ont relevé des empreintes laissées sur les lieux.

Pour l'instant le visiteur n'a toujours pas été identifié.

S'agit-il d'une vengeance personnelle envers le défunt ? Le groupe d'appui judiciaire du commissariat de Liévin est chargée des investigations.

Текст 3

Covoiturage : la conductrice se trompe de département, la passagère lâchée seule en pleine nuit en pleine campagne

A la suite des grèves SNCF, Juliette a dû se résoudre à prendre un covoiturage pour se rendre à Thénac, en Dordogne, pour fêter Noël en famille.

La conductrice était notée 4,9 sur 5 par les usagers sur la plateforme : "Le voyage était à 90 euros, Annecy-Thénac, donc Thénac dans le 17" témoigne la jeune femme.

Mais, vendredi, le voyage a tourné au cauchemar pour cette étudiante de 22 ans.

Sur la route, la conductrice a roulé en excès de vitesse, s'est fait flasher, et a insulté les autres passagers. L'un d'eux était complètement ivre.

"Il était vraiment bizarre, parlant très fort, comme s'il était drogué" se rappelle Juliette.

Quand la conductrice lui a dit qu'elle se rendait dans une retraite bouddhiste le soir-même, Juliette a eu un doute.

Elle a regardé l'adresse rentrée dans le GPS et s'est rendue compte qu'elle était située dans le village homonyme de Thénac, en Dordogne, et non en Charente-Maritime.

La conductrice n'avait pas rentré le bon département sur le site de covoiturage.

Mais la jeune femme a refusé de changer de direction : "Elle nous a regardé et nous a dit que peu importe, elle allait à ce Thénac là, point. Tant pis pour nous" s'est indigné Juliette.

L'étudiante de 22 ans a demandé à descendre. Elle s'est retrouvée sur un bord de route, la nuit tombée, en pleine campagne.

Il faudra deux heures pour qu'un taxi vienne la chercher. Puis elle a dû prendre un hôtel à Bergerac, elle est finalement rentrée en train le lendemain, et en pleine grève SNCF, elle n'est arrivée au bon Thénac qu'à 15 heures le jour du réveillon. A temps pour le dîner. Le voyage lui aura quand même coûté 240 euros, et la conductrice a refusé de la rembourser. La jeune femme a contacté le site de covoiturage sur lequel elle a fait sa réservation sur Twitter, pour demander à être "dédommée", et que "cette conductrice soit signalée sur le site". Le compte de l'entreprise lui a répondu qu'il veut "prendre les mesures nécessaires".

Текст 4

La bagarre entre enfants de 8 ans se termine en rixe au couteau entre leurs mères

Deux enfants, âgés environ de 8 ans, se sont bagarrés mercredi dans le quartier des Sablons au Mans, dans la Sarthe.

La mère de l'un a asséné une gifle à l'autre garçon.

La maman de ce dernier a alors demandé à son propre enfant d'aller chercher un couteau de cuisine, à leur domicile.

Les deux femmes, âgées de 27 et 33 ans, se sont échangé coups de couteau et griffures, devant un attroupement d'une trentaine de personnes.

Elles ont ensuite été transportées à l'hôpital par les pompiers, sous escorte policière. Elles s'en tirent avec des blessures légères.

Les deux mères ont été interpellées et placées en garde à vue.

Elles seront jugées en janvier prochain pour violences avec usage ou menace d'une arme sans incapacité. L'une des deux est également poursuivie pour violences sur mineur de moins de 15 ans.

Текст 5

Halloween : ils pourchassent les passants avec une tronçonneuse en marche

Les faits se sont déroulés mardi soir à Châtelain, en Isère.

Vers 19h30, deux jeunes ont terrifié les passants dans les rues de la commune en les pourchassant en courant tout en brandissant une tronçonneuse en marche.

Les gendarmes, arrivés sur les lieux, ont interpellé les deux suspects.

Ils ont également confisqué leur engin. Par chance, personne n'a été blessée.

Тема 21. Перевод художественных текстов.

Задание. Выполните письменный перевод художественного текста с французского языка на русский.

Текст 1

J. STERNBERG. **Les ennemis**

Tout d'abord, l'enfant avait capturé l'araignée.

Il l'avait enfermée dans une petite boîte.

Puis il avait capturé la mouche.

Il l'avait enfermée dans une autre petite boîte.

Après quelques jours, il avait regardé. L'araignée lui parut de taille à attaquer, la mouche de taille à se défendre.

Il déversa les deux adversaires dans un bocal en verre; il attendit ensuite.

Rien ne se passa le premier jour.

L'enfant décida d'attendre encore quelques jours, de séparer l'araignée de la mouche, de les laisser grandir.

Et vraiment les insectes grossirent de jour en jour, l'araignée devint de plus en plus capable de tuer, la mouche de ne pas se laisser tuer sans combattre.

Un soir enfin, l'enfant prit la décision d'en finir.

Pour la deuxième fois, il jeta dans un même bocal la mouche et l'araignée.

Rien n'arriva. Des jours passèrent.

L'enfant se vit obligé d'échanger le bocal contre un petit aquarium. Il y plaça les personnages du drame qui, très certainement, n'allait plus tarder à arriver.

L'enfant passa toute la soirée à le guetter ce drame, les yeux confondus dans le verre de la paroi.

L'araignée s'était nichée dans un coin. La mouche, dans un autre coin, un peu plus haut.

Fait étrange, les insectes ne semblaient pas s'observer. Ils regardaient au-delà du verre, semblait-il; l'enfant souriait et se demandait ce qu'ils regardaient, de même qu'il se demandait ce qu'ils attendaient.

Il se posa ces questions durant quelques heures, puis, éreinté, à bout de patience, les yeux vidés de curiosité et de regard, il s'endormit.

Alors l'araignée bougea et se dirigea vers la mouche, la mouche bougea elle aussi, se dirigea vers l'araignée. Les deux insectes s'accrochèrent à la paroi de verre, ils firent craquer le couvercle de leur prison, et, en six minutes, ils dévorèrent l'enfant.

Текст 2

J. STERNBERG. Le rideau.

Il y avait quelques jours déjà qu'il habitait cette chambre d'hôtel, tous les soirs il avait voulu faire le geste, jamais il n'avait osé.

C'était ce rideau. Rien d'autre.

Le rideau qui, soutenu par une tringle, était tiré très droit en plein milieu du mur. Un soir cependant il comprit qu'il allait tirer le rideau et savoir, il le fallait, il le sentait. Il le tira.

Derrière le rideau, il y avait un placard, un renforcement du mur, également tapissé de grosses fleurs rouges, mais moins violemment rouges que celles de la pièce, comme si elles avaient été légèrement fanées.

Au fond du placard, il y avait un cadre.

Et dans ce cadre une photo assez inquiétante. Celle d'un désert dans lequel l'escalier d'une station de métro déployait ses marches, débouchant brutalement en pleine solitude. Appuyée au grillage circulaire, une jeune femme attendait, pieds nus dans le sable.

L'homme regarda longtemps ce paysage. Et, dès lors, tout se joua presque à son insu.

Sans conscience, sans y penser, sans le vouloir, il sortit de cette chambre, il gagna la station de métro la plus proche.

Il disparut sous le sol.

Il disparut de la ville, du monde en même temps.

On ne retrouva jamais sa trace.

Il existe cependant dans une chambre d'hôtel, un cadre qui contient une photo. Elle représente un métro du désert avec deux personnages. Une femme près de l'entrée. Un homme qui lui tourne le dos.

Tous deux regardent l'horizon.

Ils semblent attendre.

Текст 3

Michel Tournier. La Mère Noël

Le village De Pouldreuzic allait-il connaître une période de paix? Depuis longtemps il était déchiré par l'opposition du curé et de l'instituteur. Les hostilités empruntaient les couleurs des saisons. La messe de minuit avait lieu pour des raisons pratiques le 24 décembre à six heures du soir. À la même heure, l'instituteur, déguisé en Père Noël, distribuait des jouets aux élèves de

l'école laïque. Ainsi le Père Noël devenait-il par ses soins un héros païen, radical et anticlérical, et le curé lui opposait le Petit Jésus de sa crèche vivante - célèbre dans tout le canton - comme on jette une ondée d'eau bénite à la face du Diable.

Oui, Pouldreuzic allait-il connaître une trêve? C'est que l'instituteur, ayant pris sa retraite, avait été remplacé par une institutrice étrangère au pays, et tout le monde l'observait pour savoir de quel bois elle était faite. Mme Oiselin, mère de deux enfants - dont un bébé de trois mois - était divorcée, ce qui paraissait un gage de fidélité laïque. Mais le parti cléricale triompha dès le premier dimanche, lorsqu'on vit la nouvelle maîtresse faire une entrée remarquée à l'église.

Les dés paraissaient jetés. Il n'y aurait plus d'arbre de Noël sacrilège à l'heure de la messe de "minuit", et le curé resterait seul maître du terrain. Aussi la surprise fut-elle grande quand Mme Oiselin annonça à ses écoliers que rien ne serait changé à la tradition, et que le Père Noël distribuerait ses cadeaux à l'heure habituelle. Quel jeu jouait-elle? Et qui allait tenir le rôle du Père Noël? Le facteur et le garde champêtre, auxquels tout le monde songeait en raison de leurs opinions socialistes, affirmaient n'être au courant de rien. L'étonnement fut à son comble quand on apprit que Mme Oiselin prêtait son bébé au curé pour faire le Petit Jésus de sa crèche vivante.

Au début tout alla bien. Le petit Oiselin dormait à poings fermés quand les fidèles défilèrent devant la crèche, les yeux brillants de curiosité. Le boeuf et l'âne - un vrai boeuf, un vrai âne - paraissaient attendris devant le bébé laïque si miraculeusement métamorphosé en Sauveur.

Malheureusement il commença à s'agiter dès l'Évangile, et ses hurlements éclatèrent au moment où le curé montait en chaire. Jamais on n'avait entendu une voix de bébé aussi éclatante. En vain la fillette qui jouait la Vierge Marie le berça-t-elle contre sa maigre poitrine. Le marmot, rouge de colère, trépignant des bras et des jambes, faisait retentir les voûtes de l'église de ses cris furieux, et le curé ne pouvait placer un mot.

Finalement il appela l'un des enfants de chœur et lui glissa un ordre à l'oreille. Sans quitter son surplis, le jeune garçon sortit, et on entendit le bruit de ses galoches décroître au-dehors.

Quelques minutes plus tard, la moitié cléricale du village, toute entière réunie dans la nef, eut une vision inouïe qui s'inscrivit à tout jamais dans la légende dorée du Pays. On vit le Père Noël en personne faire irruption dans l'église. Il se dirigea à grands pas vers la crèche. Puis il écarta sa grande barbe de coton blanc, il déboutonna sa houppelande rouge et tendit un sein généreux au Petit Jésus soudain apaisé.

Тема 22. Перевод поэзии.

Задание. Выполните письменный перевод поэтического текста с французского языка на русский.

Текст 1. Sabine Sicaud. *Les trois chansons*

Entends la chanson de l'eau...
Comme il pleut, comme il pleut vite !
Il semble que des grelots
Dans la gouttière s'agitent.

À l'abri dans ton dodo
Entends la chanson de l'eau !

Entends la chanson du vent...
Comme les branches s'agitent !

Les nids d'oiseaux, bien souvent,
Sont bercés, bercés trop vite.

À l'abri des rideaux blancs
Entends la chanson du vent.

Entends la chanson du feu...
Comme les flammes s'agitent
Le feu jaune, rouge et bleu
Pour te chauffer brûle vite.

Quand tes yeux clignent un peu,
Entends la chanson du feu.

Écoute les trois chansons
Qui se font toutes petites
Et douces comme un ronron
Pour que tu dormes plus vite.

Si tu veux, bébé, dormons
Au bruit léger des chansons.

Tekst 2. Jacques Roubaud. *Les dinosaures*

Y avait de gros animaux laids
on les nommait les dinosaures
qui vivaient jadis à l'aurore
des temps, bien avant la télé

ils étaient si longs qu'il fallait
cent mètres de corde bien propre
pour les mesurer, et si myopes
qu'ils ne voyaient jamais leurs pieds

en plus leur pauvre tête n'était pleine
que d'une cervelle grosse comme une noix
pour leurs ennemis quelle aubaine

ah, ils s'en donnaient à cœur joie !
Ainsi les dinosaures moururent
on n'en voit plus, quelle aventure !

Tekst 3. Jacques Charpentreau. *Les bonnes manières*

Oui, ma petite Marianne,
Tu peux manger ta banane
À la moutarde,
Mais prends garde,
Une petite fille comme il faut
Ne trempe pas sa banane
Directement dans le pot.
Elle enlève d'abord sa peau,

Puis, elle prend un peu de moutarde
Sur son assiette
– Pas trop –
Elle tient sa banane avec la fourchette,
Elle l'enduit de moutarde avec son couteau,
Elle en coupe de petits morceaux,
La petite fille comme il faut.

Non, ma petite Marianne,
Même après la tisane,
Jamais on ne se hasarde
À fourrer de la moutarde
Dans les narines de grand-père
Pour le voir se mettre en colère
En lui faisant monter
La moutarde au nez :
Une petite fille comme il faut
Doit être une bonne ménagère
Et savoir que la moutarde est trop chère
Pour être ainsi gaspillée.

7 семестр

1) Письменный общественно-политический перевод

Раздел 1. Хроника международных событий

Тема 1. «Официальный визит».

Перевод сообщений об официальных визитах (сообщения об официальных визитах сочетают в себе как числовую информацию, так и разнообразную прецизионную лексику – название должностей, стран, организаций. На небольших по объему сообщениях удобно тренировать навыки правильного построения фразы на русском языке).

1. Le vice-président américain a quitté Washington pour une tournée de cinq jours au Moyen-Orient, qui l'emmènera en Israël, dans les territoires palestiniens et en Jordanie. A Jérusalem mardi, Biden s'entretiendra avec le Premier ministre Benjamin Netanyahu, le président Shimon Péres. Il sera le lendemain dans les territoires, pour rencontrer en particulier à Ramallah le premier ministre et le président de l'Autorité palestinienne.

2. Le secrétaire américain à la Défense, attendu aujourd'hui à Paris, doit discuter avec son homologue français du brûlant dossier iranien et du niveau d'engagement de la France en Afghanistan.

3. Le roi Juan Carlos d'Espagne est arrivé lundi au Liban pour sa première visite dans ce pays, un séjour de 48 heures au cours duquel il devait notamment inspecter les troupes espagnoles de la force de l'ONU déployée dans le sud du pays.

4. Le dalaï lama, chef spirituel des Tibétains en exil, sera reçu le 18 février à la Maison Blanche, a annoncé jeudi le porte-parole du président des Etats-Unis alors que la perspective d'une telle visite a déjà été condamnée par la Chine.

5. Du 17 au 20 février, une délégation du Département du commerce américain sera à Alger pour une visite officielle.

6. Lors de sa tournée latino-américaine, le ministre russe des Affaires étrangères Sergueï Lavrov visitera le Guatemala et le Mexique et où il évoquera les relations bilatérales avec ses

homologues, a déclaré vendredi le porte-parole de la diplomatie russe dans une interview à *RIA Novosti*. Sergueï Lavrov et son homologue guatémaltèque Haroldo Rodas envisagent d'évoquer les perspectives de la coopération bilatérale dans différents domaines, depuis les échanges économiques et commerciaux jusqu'aux actions culturelles, et d'aborder un large éventail de problèmes internationaux et régionaux.

Тема 2. «Официальные сообщения».

Переведите, обращая внимание на прецизионные слова (даты, имена собственные, цифровую информацию).

1. Le vice-Premier ministre russe a déclaré jeudi que son pays était prêt à aider la Turquie dans la construction de sa première centrale nucléaire, a rapporté l'agence semi-officielle Anatolie. Accompagné du ministre turc de l'Énergie et des Ressources naturelles, Le vice-Premier ministre russe a déclaré lors d'une conférence de presse à l'aéroport Ataturk à Istanbul que les experts étaient sur le point de finaliser pour le mois d'avril l'étude de faisabilité du plan de la Turquie, et que celle-ci aboutirait à des conclusions satisfaisantes.

2. Le premier sommet UE-Maroc, les 6 et 7 mars, à Grenade, réunira le président du Conseil européen et le président de la Commission de Bruxelles. Ce sera la première réunion du genre entre l'Union et un pays arabe. Les entretiens avec le Premier ministre marocain, Abbas el-Fassi, se dérouleront de façon symbolique à l'Alhambra et devraient confirmer le lancement probable, d'ici à la fin de l'année, de négociations pour la conclusion d'un vaste accord de libre-échange. Autre objectif, selon un document interne du Conseil de l'UE: la mise en relief d'un "processus de réformes entamé par le Maroc dans les domaines des droits de l'homme, de la démocratisation, de la bonne gouvernance et de l'Etat de droit". Les Européens souhaitent que Rabat défende davantage la liberté de la presse et l'indépendance de la justice. La présence du roi Mohammed VI n'est pas confirmée.

3. Les leaders de la France et la Russie ont inauguré ensemble mardi l'exposition sur la Sainte Russie au musée du Louvre. Les présidents russe et français, accompagnés de leurs épouses, ont parcouru en 45 minutes cette exposition phare de l'année croisée France-Russie, avant un dîner à l'Elysée. Le président russe, arrivé lundi à Paris, y effectue une visite officielle de trois jours. Les deux chefs d'Etat ont annoncé lundi des partenariats stratégiques et économiques.

4. Le Pape François s'entretiendra vendredi 21 mars prochain avec environ 700 membres des familles de victimes de la criminalité organisée. Le Saint Père posera cet acte avec l'association catholique anti-mafia Libera. L'entretien entre le Pape et ces familles n'aura pas lieu au sein du Vatican, mais plutôt à l'église de San Giorgio VII. Cette église est située dans les encablures du Vatican. L'entretien se tiendra à la veille de la 19ème «journée de la mémoire et de l'engagement». Cette journée est organisée par Don Luigi Ciotti, qui n'est rien d'autre que le fondateur de Libera. Il faut noter que Libera est une association qui s'investit dans la lutte contre les mafias italiennes. Cet entretien représente une autre marque de la sensibilité du Pape François à la lutte contre les trafics et la criminalité organisée.

5. Lors de la visite du Premier ministre russe, en novembre 2009, plusieurs contrats majeurs avaient été conclus: Renault avait signé un accord sur un plan de sauvetage du russe Avtovaz, tandis qu'EDF avait conclu un accord avec le russe Gazprom pour entrer dans le consortium en charge du projet de gazoduc South Stream, concurrent du projet européen Nabucco.

Тема 3. «Переговоры».

Составьте письменное резюме текста и выполните его перевод.

Переговоры на высоком и высшем уровнях

Традиция проведения переговоров на высшем уровне — между главами государств, монархами — уходит корнями глубоко в историю. Один из примеров — личные переговоры Наполеона и Александра I в Тильзите в 1807 г., закончившиеся подписанием русско-французского мирного договора. Нетрудно найти и другие случаи, относящиеся к более древней истории.

После второй мировой войны переговоры, проводимые на высоком (например, на уровне министров иностранных дел) и высшем (глав государств и правительств) уровнях, стали особенно интенсивно развиваться на международной арене. Они приобрели различные формы: регулярные встречи (например, встречи «семерки» — лидеров семи индустриально развитых государств, ставшей в 1997 г., после присоединения России, «восьмеркой»); двусторонние саммиты и даже такие формы, как проведение переговоров на высшем уровне во время празднеств (например, на празднованиях 50-летия окончания второй мировой войны в России в 1995 г., церемонии инаугурации первого президента ЮАР Н. Манделы, избранного всеобщим голосованием в 1994 г., и т.п.) или похорон. Празднества и похороны дают возможность неформального обсуждения проблем с лидерами, с которыми при иных обстоятельствах переговоры затруднены в силу политических и идеологических причин. Например, во время похорон Ю.В. Андропова и К.У. Черненко в Москве состоялись встречи лидеров ГДР и ФРГ Э. Хонекера и Г. Коля.

В последние годы получили распространение и переговоры на высшем уровне внутри одного государства. Здесь примечателен пример СССР. Стремление использовать переговоры на высшем уровне для урегулирования конфликтной ситуации проявилось, в частности, в 1991 г. при обсуждении нового Союзного договора. Эти переговоры получили впоследствии название Ново-Огаревского процесса, по месту их проведения. Правда, Ново-Огаревский процесс скорее напоминал не собственно переговоры, а согласование, в котором ведущая роль отводилась все же центральным властям, а значит, им принадлежал и «основной голос» при решении вопросов. Позднее, в 1994 г., переговоры на высшем уровне проводились с Татарстаном, а в 1997 г. — с Чечней.

Чем обусловлено такое бурное развитие переговоров на высоком и высшем уровнях в современном мире? Главная причина заключается в том, что данный вид переговоров позволяет принять кардинальные решения и тем самым действительно резко изменить ситуацию. Чем выше уровень переговоров, тем большее значение имеют они по характеру обсуждаемых проблем и по принятым решениям. Такие переговоры, на которых договоренности скрепляются подписями высших должностных лиц государств, обеспечивают дополнительные гарантии выполнения результатов соглашения. Все это особенно важно перед лицом серьезных угроз, с которыми столкнулось человечество во второй половине XX столетия.

Переговоры на высшем уровне нередко становятся поворотной точкой в отношениях сторон. Примером может служить московская встреча в верхах лидеров США и СССР в 1972 г., ознаменовавшая собой начало эпохи разрядки. Встреча президента России Б.Н. Ельцина и президента Татарстана М.Ш. Шаймиева и заключенные в результате нее договоренности явились кульминационным моментом при нормализации отношений между Татарстаном и центральными властями Российской Федерации.

Возможность быстрого и принципиального решения проблемы на переговорах, проводимых на высшем и высоком уровнях, — главная причина их интенсивного развития. Но существуют и другие причины. На таких встречах есть возможность быстро получать необходимую информацию «из первых рук», поэтому особое значение на них приобретает информационно-коммуникативная функция переговоров. Оперативный обмен мнениями, причем по самому широкому кругу проблем, выходящих нередко за рамки первоначальной повестки дня, позволяет увязывать различные вопросы, которые невозможно увязать на переговорах других уровней, поскольку характер обсуждаемых там вопросов ограничен гораздо более жестко. Подобного рода увязки воедино различных проблем были характерны, например, для многих переговоров, которые проводил государственный секретарь США Г. Киссинджер.

Обмен мнениями на высшем уровне способствует и своеобразной «передаче опыта» лидеров друг другу. Так, бывший премьер-министр Великобритании М. Тэтчер вспоминает: во время встречи с президентом США Дж. Бушем в августе 1990 г. она, сославшись на свой опыт участия в конфликте с Аргентиной по поводу Фолклендских (Мальвинских) островов, предупредила Дж. Буша, что при решении вопроса о вторжении Ирака в Кувейт нет времени «на раскачку». Конечно, такие «советы» не всегда могут быть удачны, имеют различную политическую направленность, но важен сам их факт.

При проведении переговоров на высшем уровне возможно и посредничество на высшем уровне. Это позволяет найти решения в особо сложных конфликтных ситуациях. Один из примеров — переговоры по урегулированию отношений между премьер-министром Израиля М. Бегином и президентом Египта А. Садатом в Кэмп-Дэвиде, где активную посредническую роль играл президент США Дж. Картер.

Оперативное решение проблем и обмен мнениями между лидерами стали возможны в последние годы благодаря развитию технических средств связи и передвижения. Так, пытаясь посредничать в конфликте между Аргентиной и Великобританией по поводу Фолклендских (Мальвинских) островов, государственный секретарь США А. Хейг в течение пяти дней преодолел расстояние, равное в общей сложности 32 000 миль. Появление таких средств технической связи, как телефонная, факсимильная, электронная почта, видеосвязь и другие, которые были невозможны в прошлых столетиях, также способствует интенсификации диалога на высшем уровне. Например, помощник президента США Дж. Картера по вопросам национальной безопасности Бжезинский вспоминает, что он часто был свидетелем того, как президент беседовал по телефону с премьер-министром Великобритании или канцлером ФРГ. В результате некоторые вопросы решались гораздо более оперативно, чем через традиционные дипломатические каналы.

Заметим, что названные, а также другие факторы, которые позволяют легче решать вопросы именно на высшем уровне, могут иметь и обратную сторону. Этой проблеме английский автор Д. Данн посвятил специальное исследование. Так, влияние личностных особенностей на переговорный процесс может быть совершенно противоположным — от возможности разрешения наиболее острых ситуаций до их обострения. Известно, например, что после встречи с М.С. Горбачевым премьер-министр Великобритании М. Тэтчер заявила, что это тот человек, с которым она может вести дела. В дальнейшем личный контакт между двумя лидерами способствовал нахождению развязок по сложным вопросам двусторонних отношений и внешней политики. Но по поводу французского президента В.Ж. д'Эстэна М. Тэтчер высказывалась довольно прохладно.

Масштаб решений на переговорах высокого и высшего уровней влечет за собой резкое возрастание цены возможной ошибки. Измерить ошибку, конечно, трудно, но известно, например, какое влияние на дальнейший ход истории имели Мюнхенское соглашение 1938 г., подписанное Великобританией, Францией, Германией и Италией, или пакт Риббентропа-Молотова 1939 г.

Существует еще один момент, связанный с переговорами, которые проводятся на высоком и высшем уровнях. Если договоренности вдруг будут сочтены ошибочными, то отказаться от них значительно сложнее, что также накладывает ограничения на данный вид переговоров.

К переговорам в верхах, как правило, привлекается пристальное внимание, на них возлагаются огромные надежды, поэтому в ситуации конфликта неуспех переговоров может вызвать крайнее разочарование, вообще неверие в возможность найти мирное решение. Поэтому для этих переговоров особенно важна хорошая предварительная подготовка. Если все же переговоры не увенчались успехом, то стороны порой подписывают символический документ, тем самым оставляя возможность для дальнейших совместных шагов по урегулированию. Практикуется также проведение совместных пресс-конференций. Нередко стороны специально договариваются о том, что должно появиться в средствах массовой информации по итогам переговоров.

2) Устный перевод

Выполните устный перевод с листа с французского языка на русский новостных текстов различной тематики.

Текст 1. Au moins 5 morts dans l'attaque de l'hôtel Intercontinental à Kaboul
Menée par quatre assaillants, l'attaque a duré plus de 12 heures. Cet établissement a déjà été la cible d'une offensive revendiquée par les talibans en juin 2011.

Au moins cinq personnes ont trouvé la mort dans l'attaque de l'hôtel Intercontinental de Kaboul, selon un premier bilan, dimanche 21 janvier, livré par les services de renseignement afghans à l'Agence France-Presse. Huit blessés ont pu être évacués dans la nuit.

« L'attaque est terminée [plus de douze heures après son déclenchement], tous les assaillants ont été tués ; 126 personnes ont été secourues dont 41 étrangers », a-t-il détaillé en précisant le bilan provisoire de « cinq morts dont quatre Afghans et un étranger » dont la nationalité est encore inconnue.

Selon une source de sécurité, trois des quatre assaillants ont été tués dans la nuit, et le dernier a résisté durant une dizaine d'heures, retranché « dans une grande chambre avec des otages, afghans et étrangers ». L'opération n'a toujours pas été revendiquée.

Cette opération, qui semble bien préparée, intervient après une série d'alertes particulièrement précises depuis 48 heures concernant la possibilité d'attaque contre des hôtels et lieux fréquentés par les étrangers dans la capitale afghane.

Le porte-parole du ministère de l'intérieur a rapporté qu'une « compagnie privée était chargée depuis deux semaines d'assurer la sécurité » sur place. « Nous enquêtons pour comprendre par où sont entrés les assaillants, ils ont pu utiliser les portes de l'arrière-cuisine », a-t-il estimé.

L'attaque intervient quelques jours après la visite d'une délégation du Conseil de sécurité des Nations unies (ONU) dans la ville qui s'est achevée lundi, et au lendemain d'une réunion de haut niveau du Conseil au siège de l'ONU à New York consacrée à l'Afghanistan.

Текст 2. Exposition universelle 2025: la France retire sa candidature

Le Premier ministre Edouard Philippe a annoncé samedi que la France retirait sa candidature à l'organisation de l'Exposition universelle de 2025 dans une lettre officielle révélée par le Journal du dimanche (JDD).

"J'ai décidé de ne pas donner suite à la candidature de la France à l'exposition universelle, qui sera retirée", écrit le chef du gouvernement à Pascal Lamy, président du Groupement ExpoFrance 2025, qui porte la candidature française, dans ce courrier cité par le JDD sur son site internet. Le Premier ministre pointe notamment les "faiblesses structurelles" du modèle économique du projet français.

Selon le JDD, la maire de Paris Anne Hidalgo, la présidente de la région Ile-de-France Valérie Pécresse et le président du comité de candidature Jean-Christophe Fromentin ont également été informés samedi de la décision.

"Alors que nous pouvions après le rugby en 2023 et les Jeux Olympiques en 2024 recevoir le monde avec l'expo universelle en 2025, cette décision est incompréhensible", a tweeté le vice-président du comité d'organisation, Luc Carvounas.

La candidature française, bâtie autour du pôle scientifique et technologique au sud de la capitale, a été déposée fin septembre auprès du Bureau international des expositions (BIE).

Pour le Premier ministre, le projet français n'a pas les moyens de se redresser dans "le délai qui nous sépare de la visite de la commission d'enquête du BIE" prévue à la mi-mars.

Le retrait de la France laisse la voie libre aux trois autres pays candidats pour accueillir l'Exposition de 2025: la Russie (Ekaterinbourg), le Japon (Osaka) et l'Azerbaïdjan (Bakou).

Le choix du pays hôte doit être annoncé le 15 novembre 2018. L'Exposition universelle doit se tenir du 1er mai au 31 octobre 2025.

Текст 3. Lyon pleure la mort du «dieu» Paul Bocuse

À Lyon, en France, dans le monde, les chefs pleurent Paul Bocuse, [décédé quelques jours avant ses 92 ans, à Collonges-au-Mont-d'Or](#), dans la maison où il est né, dans la maison qui abrite depuis plus de cinquante ans son auberge aux éternelles trois étoiles. «On a perdu notre dieu, résume Christophe Marguin, le président de l'association des Toques blanches lyonnaises («Лионские поварские колпаки»). Que ce soient les générations qui ont 80, 60 ou 30 ans, on lui doit tout. Il nous a mis sur le devant de la scène, il a fait sortir les cuisiniers des cuisines.»

Défiant toutes les modes, Monsieur Paul avait élevé la cuisine traditionnelle française au beurre au rang d'art et inspiré des générations de chefs.*

« Son nom seul résumait la gastronomie française », a pour sa part salué le président de la République.

Avec une volonté farouche de transmettre, Paul Bocuse a aussi créé l'Institut Paul Bocuse, école de management en hôtellerie et restaurant, qui forme, à Lyon et à Shanghai, l'élite internationale de la cuisine à la française. Mais aussi les Bocuse d'or, concours mondial de cuisine où s'affrontent, tous les deux ans, les meilleurs chefs du monde.

Inspiré en cuisine, Paul Bocuse l'était aussi en affaires. Il avait construit autour de son nom un véritable empire culinaire en ouvrant huit brasseries à Lyon, deux au Japon et une en Floride, quatre fast-foods baptisés Ouest-Express et un hôtel. En tant que « Lyonnais le plus connu dans le monde », selon Jean-Michel Aulas, président de *l'Olympique lyonnais* (club de football), Monsieur Paul aura aussi droit ce soir à l'hommage du monde du foot avec une minute d'applaudissements avant le match OL-PSG. (Olympique lyonnais – Paris-Saint-Germain – названия футбольных клубов).

Текст 4. Vent violent, neige et verglas attendus dans 18 départements

Dix-huit départements ont été placés en vigilance orange pour vent violent, neige et verglas ou risques de crues, a annoncé samedi Météo France, qui met en garde contre de possibles « difficultés de circulation », voire d'éventuels dégâts.

La vigilance orange pour vent violent concerne sept départements du Sud : les Alpes-Maritimes, le Var, l'Hérault, l'Aude, les Pyrénées-Orientales, la Haute-Corse et la Corse-du-Sud. Quatre départements alpins sont en vigilance orange « neige-verglas » : les Hautes-Alpes, la Savoie, la Haute-Savoie et l'Isère. Enfin, la vigilance orange pour risques d'inondation s'applique à trois

départements de l'Est (Meuse, Haute-Marne et Vosges) et quatre du Sud-Ouest (Corrèze, Dordogne, Landes et Pyrénées-Atlantiques).

En Corse, le vent d'ouest « *soufflera en tempête dans la nuit de samedi à dimanche, mais toutefois moins fort que les coups de vent* » de ces derniers jours. Dans la deuxième partie de la nuit de samedi à dimanche, Météo France prévoit « *des rafales atteignant 160 km/h sur le cap Corse* ».

Dans les autres départements concernés par la vigilance pour vent violent, les rafales pourront atteindre 130 km/h dans la nuit de samedi à dimanche. Météo France conseille de « *limiter ses déplacements* » dans les départements touchés par le vent et de prendre particulièrement « *garde aux chutes d'arbres ou d'objets divers* ».

L'épisode neigeux, lui, est « *suffisamment notable pour engendrer des difficultés de circulation et perturber certaines activités économiques* ».

Текст 5. Surprise: le pape François marie un couple en plein vol

Le pape François n'arrêtera jamais d'étonner. Il a célébré ce jeudi le mariage de deux membres de l'équipage, déjà mariés civilement, en plein vol.

C'est ce qu'on pourrait appeler être au septième ciel. Paula Podest, 39 ans, et Carlos Ciufardi, 41 ans, se sont mariés religieusement ce jeudi 18 janvier, en plein vol, dans l'avion qui a emmené le pape François dans le nord du Chili. C'est le souverain pontife lui-même qui a béni cette union.

Alors que l'ensemble de l'équipage posait avec le pape François pour une photo officielle, il leur a demandé s'ils s'étaient mariés religieusement. Le souverain pontife leur a alors proposé de célébrer leur mariage, ce qu'ils ont immédiatement accepté. Mariés civilement depuis 2010, Paula et Carlos souhaitait se marier religieusement mais l'église dans laquelle ils comptaient le faire a été détruite par un tremblement de terre.

Quand le Pape leur a demandé un témoin de mariage, ils ont choisi le président de la compagnie aérienne pour laquelle ils travaillent. Afin de s'assurer de la légalité du sacrement (таинство), le pape François a « demandé aux cardinaux qui l'accompagnaient » de rédiger le document officiel. Ce dernier a été signé par les cardinaux, également témoins de mariage. « C'est le sacrement qui manque le plus au monde, je le fais pour que d'autres couples se marient aussi », a expliqué le pape François.

8 семестр

1) Письменный общественно-политический перевод

Раздел 2. Конгресс, конференция, международная организация

Тема 1. «Структура Организации Объединённых Наций».

Выполните письменный перевод с русского языка на французский.

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

14 августа 1941 г. президент США Франклин Делано Рузвельт и премьер-министр Соединенного Королевства Уинстон Черчилль подписали документ, где обязались «работать вместе с другими свободными народами, как в войне, так и в мире». Свод принципов международного сотрудничества в поддержании мира и безопасности получил впоследствии название Атлантической хартии. Первые контуры ООН были начерчены на конференции в Вашингтоне на заседаниях, проходивших в сентябре-октябре 1944 г., где США, Соединенное Королевство, СССР и Китай договорились о целях, структуре и функциях будущей организации. 25 апреля 1945 г. делегаты 50 стран собрались в Сан-Франциско на Совещание Объединенных Наций (название впервые предложено Рузвельтом) и приняли Устав, состоящий из 19 глав и 111 статей. 24 октября Устав был

ратифицирован 5-ю постоянными членами Совета Безопасности, большинством подписавших его государств и вступил в силу. С тех пор 24 октября в международном календаре называется Днем ООН.

Тема 2. «Задачи и принципы ООН».

Выполните письменный перевод с русского языка на французский.

ООН - универсальная международная организация, созданная в целях поддержания мира и международной безопасности и развития сотрудничества между государствами. Устав ООН обязателен для всех государств и его преамбула гласит: “Мы, народы объединенных наций, преисполненные решимости избавить грядущие поколения от бедствий войны, вновь утвердить веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности, в равноправие мужчин и женщин и в равенство прав больших и малых наций и создать условия, при которых могут соблюдаться справедливость и уважение к обязательствам и в этих целях проявлять терпимость и жить вместе, в мире друг с другом, как добрые соседи, объединить наши силы для поддержания международного мира и безопасности, обеспечить, чтобы вооруженные силы применялись не иначе, как в общих интересах, решили объединить наши усилия для достижения этих целей”.

Принципами ООН являются:

- суверенное равенство всех ее членов;
- добросовестное выполнение обязательств по Уставу;
- разрешение международных споров мирными средствами;
- отказ от угрозы силой или ее применения против территориальной целостности или политической независимости любого государства;
- обеспечение того, чтобы государства, не являющиеся членами ООН, действовали в соответствии с принципами ООН, когда это необходимо для поддержания международного мира и безопасности;
- невмешательство во внутренние дела государств;
- уважения основных прав и свобод человека;
- равноправия и самоопределения народов;
- сотрудничества и разоружения.

Тема 3. «Деятельность ООН».

Выполните письменный перевод с русского языка на французский.

Специализированные учреждения ООН

Это межправительственные организации универсального характера, осуществляющие сотрудничество в специальных областях и связанные с ООН. Связь устанавливается и оформляется соглашением, которое заключается Экономическим и Социальным Советом (ЭКОСОС) и утверждается Генеральной Ассамблеей ООН. В настоящее время существует 16 таких организаций. Их можно разделить на следующие группы:

- социального характера (Международная Организация Труда – МОТ, и Всемирная Организация Здравоохранения - ВОЗ);
- культурного и гуманитарного характера (ЮНЕСКО - по вопросам образования, науки и культуры, ВОИС - Всемирная Организация Интеллектуальной Собственности);
- экономические (ЮНИДО - по промышленному развитию);
- финансовые (МБРР, МВФ, МАР - Международная Ассоциация Развития, МФК - Международная Финансовая Корпорация);
- в области сельского хозяйства (ФАО - продовольственная и сельскохозяйственная организация, ИФАД - Фонд сельскохозяйственного развития);

- в области транспорта и связи (ИКАО - гражданской авиации, ИМО - морская, ВПС, МСЭ - союз электросвязи);
- в области метеорологии (ВМО).

МОТ - старейшая международная организация. Создана в Париже в 1919 г. как автономная организация Лиги Наций. Ее Устав в 1946 г. был пересмотрен и приведен в соответствие с учредительными документами ООН. Штаб-квартира ООН находится в Женеве (Швейцария).

Целью МОТ является содействие установлению прочного мира путем поощрения социальной справедливости, улучшения условий труда и жизненного уровня трудящихся. МОТ имеет представительства в столицах ряда государств- членов, в том числе в Москве.

ВОЗ - создана в 1946 г. на Международной конференции по здравоохранению в Нью-Йорке. Ее цель - достижение всеми народами возможно высшего уровня здоровья.

Основные направления деятельности ВОЗ:

- борьба с инфекционными болезнями;
- разработка карантинных и санитарных правил;
- проблемы социального характера.

В 1977 г. ВОЗ поставила задачу достижения к 2000 г. всеми жителями Земли такого уровня здоровья, который бы позволил вести продуктивный в социальном и экономическом плане образ жизни. Для реализации этой программы разработана глобальная стратегия, требующая объединенных усилий правительств и народов.

В рамках ВОЗ действуют 6 региональных организаций: стран Европы, Восточного Средиземноморья, Африки, Северной и Южной Америки, Юго-Восточной Азии, западной части Тихого океана.

ЮНЕСКО (UNESCO — United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) — Организация Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры

Организация была создана 16 ноября 1945 года и её штаб-квартира располагается в Париже, во Франции. В состав организации входит 67 бюро и подразделений, расположенных в различных частях мира.

Устав ЮНЕСКО был принят на Лондонской конференции в ноябре 1945 года и вступил в силу 4 ноября 1946 года после сдачи на хранение актов о его принятии двадцатью подписавшими его государствами. В настоящее время членами Организации является 191 государство.

Основная цель ЮНЕСКО — содействие укреплению мира и безопасности путём расширения сотрудничества народов в области образования, науки и культуры в интересах обеспечения всеобщего уважения, справедливости, соблюдения законности и прав человека, а также основных свобод, провозглашённых в Уставе Организации Объединённых Наций, для всех народов, без различия расы, пола, языка или религии.

С целью осуществления своего мандата ЮНЕСКО выполняет пять основных функций:

- проводит перспективные исследования форм образования, науки, культуры и коммуникации, необходимых в завтрашнем мире;
- проводит продвижение, передачу и обмен знаниями, опираясь главным образом на научные исследования, подготовку и преподавание;
- осуществляет нормативную деятельность: подготовку и принятие международных актов и обязательных к исполнению рекомендаций;
- предоставляет услуги экспертов государствам-членам для определения их политики в области развития и разработки проектов в форме «технического сотрудничества»;
- осуществляет обмен специализированной информацией.

В 1972 году ЮНЕСКО приняла Конвенцию об охране всемирного культурного и природного наследия. ЮНЕСКО присуждает международные премии в сферах своей

компетенции. Среди них - Премия мира им. Феликса Уфуэ-Буаньи и Премия Л'Ореаль-ЮНЕСКО «Женщины и Наука».

Тема 4. «Генеральная Ассамблея ООН».

Выполните письменный перевод с русского языка на французский.

Генеральная Ассамблея - совещательный представительный орган, в котором представлены все государства - члены ООН.

Структура Генеральной Ассамблеи:

1. Председатель;
2. Заместители председателя (17);
3. Главные комитеты: по политическим вопросам и вопросам безопасности; по экономическим и финансовым вопросам; по социальным, гуманитарным и культурным вопросам; по опеке и несамоуправляющимся территориям; по правовым вопросам.
4. Комитеты: по административным и бюджетным вопросам; по взносам; по деколонизации; по вопросу о политике апартеида; по атомной энергии; по использованию космического пространства; по разоружению и проч.
5. Сессионные органы: Генеральный комитет и комитет по проверке полномочий.
6. Комиссии: ревизионная; международного права; по правам человека и др.

Генеральная Ассамблея проводит ежегодные регулярные сессии, которые открываются в третий вторник сентября, а также специальные (созываются по любому вопросу, если требования поступают от Совета Безопасности) и чрезвычайные, которые созываются в течение 24 часов с момента получения Генеральным Секретарем требования от Совета Безопасности и поддержанного голосами любых членов Совета в случаях:

- 1) если существует угроза миру;
- 2) произошло нарушение мира или акт агрессии и члены Совета Безопасности не пришли к решению вопроса.

В соответствии с Уставом ООН Генеральная Ассамблея играет существенную роль в деятельности ООН. Она вносит значительный вклад в разработку и подготовку ряда важных международных документов и кодификации принципов и норм международного права.

Генеральная Ассамблея - демократический орган. Каждый член независимо от размеров территории, численности населения, экономической и военной мощи имеет 1 голос. Решения по важным вопросам принимаются большинством в 2/3 присутствующих и участвующих в голосовании членов Ассамблеи. В работе Генеральной Ассамблеи могут принимать участие государства - не члены ООН, имеющие постоянных наблюдателей при ООН (Ватикан, Швейцария) и не имеющие их.

Возглавляет Генеральную Ассамблею Генеральный Секретарь, который назначается Генеральной Ассамблеей по рекомендации Совета Безопасности на 5- ний срок, по истечении которого может быть назначен вновь. Первым Генеральным Секретарем ООН стал в 1946 г. норвежец Трюгве Ли. Генеральный Секретарь предпринимает усилия по урегулированию конфликтов между государствами и имеет право доводить до Совета Безопасности сведения о спорах, угрожающих, по его мнению, международному миру и безопасности. Также он дает директивные указания департаментам, управлениям и др. организационным подразделениям Секретариата ООН и координирует всю деятельность системы ООН. Как главное должностное лицо Секретарь участвует во всех заседаниях Генеральной Ассамблеи, Совета Безопасности, а также выполняет другие функции, возлагаемые на него этими органами.

2) Устный перевод

Выполните устный перевод с листа с французского языка на русский новостных текстов различной тематики.

Текст 1. Construire un pont au-dessus de la Manche, une idée folle ?

En présence d'Emmanuel Macron, le ministre britannique des Affaires étrangères, Boris Johnson, a déterré jeudi cette idée vieille d'au moins 180 ans.

C'est la proposition choc et inattendue du sommet franco-britannique qui s'est tenu jeudi à Sandhurst (Royaume-Uni) : Boris Johnson, chef de la diplomatie outre-Manche, a suggéré que soit construit un pont entre la France et le Royaume-Uni, une idée qui aurait séduit le président français, Emmanuel Macron.

« C'est dingue que deux des plus grosses économies dans le monde ne soient connectées que par une ligne de chemin de fer quand elle ne sont séparées que de 20 miles (=34 km) », s'est exclamé le ministre britannique des Affaires étrangères. « Nous avons besoin d'un nouveau lien fixe entre le Royaume-Uni et la France », aurait également déclaré l'ancien maire de Londres, selon SkyNews.

« Je suis d'accord, faisons-le », aurait répondu Emmanuel Macron, toujours selon la chaîne de télévision, plusieurs sources notant l'enthousiasme du président de la République.

Néanmoins, les obstacles sont nombreux.

Il y a d'abord le **défi technique**. Il faudrait réaliser des piles extrêmement résistantes, en plus d'être extrêmement hautes : sa profondeur atteint 72 mètres par endroits.

Il y a le **défi économique** bien sûr. « A cette profondeur là, le coût de la pile de pont serait absolument pharaonique » nous explique un expert de l'Institut français des sciences et technologies des transports.

« Soulignons également que l'**impact environnemental** d'un tel ouvrage irait à contre-sens de ce qui est préconisé actuellement dans ce domaine », ajoute également l'Institut.

Il y a enfin le **défi politique**. La radio LBC note par ailleurs qu'en tant que maire de Londres, Boris Johnson fut le spécialiste des projets avortés ou malheureux, dont elle dresse la liste : un téléphérique qui ne transporte que quatre passagers par jour en moyenne, un aéroport qui n'a jamais vu le jour, la coûteuse conversion d'un stade olympique ou encore la coûteuse conception d'un... pont arboré sur la Tamise qui n'a jamais été construit.

Текст 2. Emmanuel Macron salue la mémoire de Paul Bocuse

Le grand chef français Paul Bocuse est mort à l'âge de 91 ans. Surnommé « le pape de la gastronomie », il détenait trois étoiles au Guide Michelin depuis 50 ans. Un record.

Voici le communiqué de l'Elysée :

"Des simples amateurs de cuisine jusqu'aux gourmets les plus avertis, dans les territoires de France comme dans les pays les plus lointains, Paul Bocuse était l'incarnation de la cuisine française.

Son parcours fut celui d'un homme de fidélité.

Fidélité à la France, lorsqu'il s'engagea dans l'Armée française de la Libération aux côtés du Général de Gaulle.

Fidélité à ses maîtres, en particulier au grand Fernand Point dont il ne cessa d'honorer la mémoire.

Fidélité à ses amis, qui sont devenus avec le temps la légion admirable de la gastronomie française.

Fidélité aussi à sa terre de Collonges-au-Mont-d'or, où il est né, où il a vécu, travaillé, créé et où il est mort.

Là se nourrissait ce feu sacré qui ne le quitta jamais et qui lui permit de faire entrer dans la modernité la gastronomie française sans la renier ni la trahir, mais en la portant vers de nouveaux sommets. La Nouvelle Cuisine, dont il fut un père fondateur, parfois critiquée ou incomprise, ouvrit pour la cuisine française un chapitre glorieux qui aujourd'hui lui permet d'occuper le premier rang mondial, faisant partout la fierté de la France et des Français.

Jusque durant ces derniers jours il ne cessa de transmettre, former des générations de chefs français et étrangers, veillant paternellement sur eux.

Aujourd'hui la gastronomie française perd une figure mythique qui l'aura profondément transformée. Les chefs pleurent dans leurs cuisines, à l'Elysée et partout en France. Mais ils poursuivront son travail.

Le président de la République et son épouse adressent à sa famille, à ses amis, au monde de la gastronomie française leurs plus vives condoléances."

Текст 3. New York : un incendie provoqué par un enfant fait au moins 12 morts

Douze personnes sont mortes jeudi dans le pire incendie qu'a connu New York depuis des décennies, lorsqu'un feu a éclaté au rez-de chaussée d'un immeuble d'appartements du quartier du Bronx.

Jeudi, l'incendie d'un immeuble dans le Bronx a coûté la vie à douze personnes. C'est le plus grave en plus de vingt-cinq ans, a indiqué vendredi le chef des pompiers de la ville, Daniel Nigro. «Nous avons découvert que le feu a commencé dans une cuisine au rez-de-chaussée. Il a été déclenché par un enfant de trois ans et demi qui jouait avec la gazinière (=cuisinière à gaz). L'incendie a pris et la maman a été alertée par les cris» de l'enfant, a expliqué M. Nigro.

«Elle est sortie de l'appartement avec ses enfants de trois et deux ans et a laissé la porte ouverte. Le feu s'est rapidement propagé vers les étages supérieurs», a-t-il poursuivi, martelant qu'«en cas d'incendie, il faut absolument fermer la porte en sortant».

Douze personnes ont été retrouvées mortes dans l'immeuble, a précisé le chef des pompiers. Quatre enfants figurent parmi les victimes: trois petites filles âgées de un, trois et sept ans ainsi qu'un garçonnet de sept ans. «C'est une tragédie épouvantable et des familles ont été déchirées», s'est ému le maire de la ville, Bill de Blasio,

«Ils ne pouvaient pas descendre. Parmi ceux qui ont tenté, deux sont morts. D'autres se sont échappés, on les a aidés à sortir par l'escalier de secours, et nos pompiers les ont fait descendre», a-t-il poursuivi.

Une école située non loin a été transformée en centre d'accueil d'urgence pour les habitants affectés alors que le thermomètre affiche des températures glaciales aux alentours de -10 degrés Celsius. Des voisins apportaient des vêtements chauds.

Текст 4. Des Saoudiennes assistent pour la première fois à un match de foot

Les femmes ont été autorisées pour la première fois à assister à un match de football, nouveau signe d'un début d'ouverture sociétale consenti par les autorités.

Pour la première fois en Arabie saoudite, les femmes ont été autorisées ce vendredi soir à assister à un match de football, dernière manifestation en date de l'ouverture sociétale affichée par les autorités. "Je suis venue au stade avec mon père et mon frère. On est tous fans de l'équipe d'al-Ahli", confie l'étudiante, l'écharpe verte du club autour du cou, racontant toutes les fois où sa maison s'est transformée en club de supporters.

Laissant entrevoir un jeans sous l'abaya (*абайя* – длинное традиционное арабское женское платье с рукавами) et le visage parfois mangé par des lunettes noires, les premières supportrices ont fait leur entrée dans le stade presque deux heures avant le coup d'envoi de la rencontre de la Ligue professionnelle saoudienne entre Al-Ahli et Al-Batin. Seules ou accompagnées de leur famille, près de 300 femmes ont rejoint les places qui leur étaient réservées dans le stade de Jeddah (Джидда), le royaume interdisant la mixité dans les lieux publics.

Bien avant le premier coup de sifflet à 20 heures, l'enthousiasme était palpable dans les rues et sur les réseaux sociaux. Mais également visible sur le visage de Saleh Ziadi accompagné de ses trois filles. "Mes filles n'y croyaient pas, elles ne se rendaient pas compte qu'elles allaient assister au match de leur équipe préférée", raconte le père, habitué à faire le déplacement seul.

"Moi je regardais toujours les matchs à la télévision pendant que mes frères allaient les regarder au stade", se souvient Noura Bakhrji. "J'avais le coeur serré à chaque fois que je les voyais revenir et qu'ils me racontaient" leur match, ajoute-t-elle. "Plusieurs fois je me suis demandée 'Pourquoi je ne peux pas y aller?'. Mais aujourd'hui les choses ont changé", se réjouit la jeune femme.

**Tекст 5. Le vainqueur portugais de l'Eurovision quitte l'hôpital après une greffe du coeur
Salvador Sobral a quitté l'établissement où il a été opéré début décembre, en raison d'une
maladie caractérisée par une sévère insuffisance cardiaque.**

Il est le vainqueur atypique de la dernière édition de l'Eurovision. Le chanteur portugais Salvador Sobral a quitté ce vendredi l'hôpital de Carnaxide, dans la banlieue de Lisbonne, où il avait subi une transplantation cardiaque.

"M. Sobral a quitté nos locaux ce matin après des derniers examens", a indiqué une porte-parole de l'hôpital Santa Cruz où il a été opéré début décembre. "Son rétablissement s'est déroulé de manière très satisfaisante et sans complications", mais le chanteur doit cependant éviter de s'exposer "à un trop grand nombre de personnes", a précisé une source hospitalière.

Au lendemain de son opération, ses médecins avaient jugé que le chanteur de 28 ans devait à terme pouvoir mener "une vie complètement normale".

Salvador Sobral avait été sacré à Kiev en mai, offrant au Portugal sa première victoire à l'Eurovision avec une chanson jazzy écrite par sa soeur Luisa Sobral et intitulée *Amar Pelos Dois* (Aimer pour deux).

Le jeune crooner (= chansonnier) à la voix fluette avait convaincu aussi bien le jury de professionnels que le public du concours avec cette chanson interprétée dans sa langue maternelle.

Si son nom figurait parmi les favoris avant la grande finale de Kiev, la consécration de son style intimiste et mélancolique a néanmoins marqué une rupture avec les canons survitaminés de l'Eurovision.

Avant son opération, l'artiste repéré en 2009 dans la version portugaise du télé-crochet American Idol ne s'éloignait jamais plus de deux semaines de ses médecins, en raison d'une maladie caractérisée par une sévère insuffisance cardiaque.

Il avait donné son dernier concert en septembre, avant de mettre sa carrière entre parenthèses dans l'attente d'une greffe.

6. Критерии оценивания результатов освоения дисциплины

6.1. Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации

6 семестр

1. Письменная проверочная работа (пример)

I. Прочитайте отрывок из романа Жоржа Дюамеля «*Le notaire du Havre*» и его перевод на русский язык.

– Vous êtes monsieur Pasquier? Eh bien? Qu'est-ce que ça peut faire?

– Cela fait, monsieur, dit papa, que je vous prie de descendre et de ne pas troubler plus longtemps la paix de cette maison.

Le bonhomme devint rouge, puis violâtre, puis noir, et l'on put croire une seconde qu'il allait tomber, d'une pièce, écumer, saigner du nez, mouiller ses chausses.

– La paix de cette maison! Vous parlez de ma maison! Ma maison, monsieur, ma maison!

Papa se mit à sourire...

– Il est possible, dit-il, que cette maison vous appartienne. Mais c'est nous qui l'habitons et nous avons le droit à la paix, nous payons aussi pour la paix. Monsieur vous choisissez l'instant où le malheur s'abat sur une famille pour faire une chose très vilaine. Et vous croyez, monsieur, que je vous laisserai faire sans vous châtier, à ma façon?

Petit à petit, mot à mot, mon père élevait la voix. C'était un crescendo bien contenu, une gradation suivante. Et le bonhomme Ruaux, saisi soudain d'épouvante, commença de lâcher pied. Il reculait, ligne à ligne, et bredouillait: «Mais, c'est inimaginable!»

– Oui, monsieur, je vais vous châtier! Vous ne méritez pas autre chose. Vous êtes laid. Vous êtes gras. Vous êtes ridicule et bête. Vous avez le regard faux. Et même, vous vous offrez d’être chauve!

(G. Duhamel, *Le notaire du Havre*)

– Ах, вы господин Паскье? Ну, что же? Что из этого следует?

– Из этого следует, сударь, – бросил папа, – что я прошу вас немедленно удалиться и больше не нарушать покой этого дома.

Старик покраснел, потом побагровел, затем почернел, и с минуту казалось, что у него хлынет кровь из носа, пойдет пена изо рта и он лопнет от злости.

– Покой этого дома? Вы говорите о моем доме! Это мой дом, сударь! Мой дом!

Папа усмехнулся...

– Возможно, – что этот дом принадлежит вам. Но это мы в нем живем, и мы имеем право на покой. Сударь, эту семью постигло несчастье, – и как раз в тот момент вы смеете так возмутительно себя вести. И вы думаете, сударь, что я это потерплю и не отделаю вас на свой лад?

Мало-помалу, слово за слово, отец все повышал голос. То было великолепное нарастание, искусное крещендо. И старикашка Рюо, внезапно охваченный ужасом, начал пятиться назад. Он отступал шаг за шагом, бормоча себе под нос:

– Да это невообразимо!

– Да, сударь, я вас отчитываю, и по заслугам! Вы урод! У вас толстое брюхо! Вы смешной болван! У вас лживые глаза. И вдобавок вы ни в чем себе не отказываете, вы позволяете себе быть лысым!

(Ж. Дюамель «Гаврский нотариус». Пер. М. Вахтеровой)

II. Сравните текст оригинала и перевод и выполните следующие задания:

1. Определите уровни эквивалентности в переводе и выпишите по два примера из оригинала и перевода на каждый случай.

- A. Фонемный уровень:
- B. Морфемный уровень:
- C. Уровень слова:
- D. Уровень словосочетания:
- E. Уровень предложения:

2. Найдите лексические трансформации, встречающиеся в тексте перевода, и выпишите по два примера на каждый случай.

- A. Дифференциация значений:
- B. Конкретизация значений:
- C. Генерализация значений:
- D. Антонимический перевод:

3. Найдите грамматические трансформации, встречающиеся в тексте перевода и выпишите по два примера на каждый случай.

- A. Перестановки:
- B. Замены:
- C. Добавления:
- D. Опускания:

4. Найдите и выпишите случаи перевода стилистически нейтрального французского слова русским словом с экспрессивной окраской.

5. Выпишите примеры безэквивалентной лексики и укажите в скобках способ передачи этих слов на русский язык.

6. Выпишите из текста примеры лексических вариантов.

Критерии оценки проверочной работы

«5»: задание выполнено правильно и в полном объеме (100%): содержание отражает все аспекты, указанные в задании. Допускается одна неточность.

«4»: задание выполнено, в основном, правильно и в полном объеме (90%). Допускаются 2-3 неточности.

«3»: задание выполнено не в полном объеме (70-89%): содержание отражает не все аспекты, указанные в задании. Имеются 1-2 ошибки и 3-4 неточности.

«2»: задание выполнено не в полном объеме (меньше 70%): содержание отражает не все аспекты, указанные в задании (менее 70%). Имеются 3 и более ошибки и более 4 неточностей.

2. Перевод (образцы упражнений на различные виды переводческих трансформаций)

A. Переведите фразы. Укажите, в каких из них при переводе возникла необходимость лексических трансформаций. Назовите вид трансформаций. К каким типам они относятся – узуальным или окказиональным?

1. Certains jours toute la famille s'envolait.
2. Un rayon de jour bleu filtrait par la serrure.
3. Gérard gravit deux marches et pénétra dans le magasin.
4. Il regretta aussitôt cette phrase. Mais Lequesne ne semblait pas avoir compris.
5. Il savait les heures de leur retour.
6. Elle n'allait pas à Paris tous les jours.
7. Vers la fin du repas, il a commencé à s'ennuyer.

B. Переведите фразы. Определите вид грамматических трансформаций. Покажите, что каждая трансформация есть необходимое условие для достижения эквивалентности перевода.

1. Les muscles tressaillaient sous la finesse de sa peau.
2. Il me regarde exactement comme il ferait d'une pomme dans un compotier.
3. Il était fier de savoir dominer en lui les tentations de cet univers matériel !
4. J'épouserai Tellier. Je l'épouserai, malgré toi.
5. Le dîner fini, les cahiers rangés, nos parents nous envoyèrent au lit.
6. Le portrait s'arrêtait aux genoux.
7. Entrevue dans l'éloignement, la ville était basse, éparse, presque villageoise.

Критерии оценки заданий (упражнений)

«5»: задание выполнено правильно и в полном объеме (100%): содержание отражает все аспекты, указанные в задании. Допускается одна неточность.

«4»: задание выполнено, в основном, правильно и в полном объеме (90%). Допускаются 2-3 неточности.

«3»: задание выполнено не в полном объеме (70-89%): содержание отражает не все аспекты, указанные в задании. Имеются 1-2 ошибки и 3-4 неточности.

«2»: задание выполнено не в полном объеме (меньше 70%): содержание отражает не все аспекты, указанные в задании (менее 70%). Имеются 3 и более ошибки и более 4 неточностей.

3. Устный перевод (образцы упражнений по устному переводу)

А. Прочтите быстро по-французски:
493, 383, 763, 445, 695, 878, 384, 891, 656, 3321, 2319, 4565, 6476, 5445, 4667, 8780, 3888, 1565, 8348, 2317, 3244, 5470, 4645, 5766, 7855, 5877, 9690, 6905, 5096, 2348, 5766, 6672, 7885, 5887, 9660, 6905, 5096, 2345, 4574, 5457, 4676, 6726, 6672

В. Переведите несколько раз, постепенно наращивая темп:
Алжир (страна), les Antilles, la Lettonie, Литва, les Vosges, Аяччо, Маврикий, Varsovie, Vienne, Уэльс, l'Ecosse, la Crète, Латвия, Anvers, Alger, Рейн, Афины, Тунис (город), l'Alsace, la Lituanie, l'Algérie, Вогезы, Maurice, Ajaccio, Athènes

С. Переведите не задумываясь:
enquête, резина, пароль, bâton, таблетка, famille, минус, bocal, магазин, journal, magazine, commande, lecteur, minus, monnaie, газета, батон, parole, pensionnaire, монета, бокал, анкета, фамилия, portefeuille, résine, tablette, команда, лектор, портфель, пенсионер

Критерии оценки упражнений по устному переводу

На 10 лексических единиц:

- «5» – 0 ошибок;
- «4» – 1 ошибка;
- «3» – 2 ошибки;
- «2» – 3 и более ошибок.

7 семестр

1. Письменный перевод (образец контрольной работы по письменному переводу)

Тема 1. «Хроника международных событий»

I. Переведите следующие слова и словосочетания

1. Être de passage _____
2. Dans la deuxième quinzaine du mois de décembre _____
3. Le ministre de la Défense _____
4. Le souverain pontife _____
5. Les hauts fonctionnaires du ministère _____
6. Dans le courant de l'année _____
7. Официальный визит _____
8. Нанести визит _____
9. Государственный деятель _____
10. Политические и общественные деятели _____

II. Переведите, используя материал урока

1. Le ministre allemand des Affaires étrangères se rendra le 5 décembre prochain à Rome, annonce-t-on à Berlin de source informée. _____
2. Le Chancelier de l'Échiquier du Royaume-Uni vient d'arriver à Washington. Selon son entourage, le ministre britannique doit participer aux négociations sur la coopération anglo-américaine dans le domaine de la gestion. _____
3. Le prix Nobel de médecine et physiologie a récompensé un biologiste japonais pour ses recherches sur l'autophagie. _____

4. С 20 по 25 января председатель Совета министров Италии посетит Австрию с рабочим визитом _____
5. В столицу Швеции с двухдневным визитом прибыл министр внешней торговли ФРГ. _____
6. В конце марта министр финансов Бельгии прибывает в Лондон. В ходе пребывания в Великобритании он проведёт переговоры со своим британским коллегой. _____

Критерии оценки контрольной работы

Оценка «5» ставится, если студент:

1. Показывает глубокое и полное знание и понимание программного материала.
2. Самостоятельно, уверенно и безошибочно применяет полученные знания при выполнении переводческих заданий; допускаются 1–2 мелких недочёта.
3. Владеет основными приёмами межъязыковых преобразований в процессе перевода; орфографической, лексической и грамматической нормами родного и изучаемого языка в пределах программных требований.

Оценка «4» ставится, если студент:

1. Показывает знание и понимание программного материала.
2. Самостоятельно и уверенно применяет полученные знания при выполнении переводческих заданий; допускаются ошибки (1) или мелкие недочёты (не более 3-х).
3. Владеет основными приёмами межъязыковых преобразований в процессе перевода; орфографической, лексической и грамматической нормами родного и изучаемого языка в пределах программных требований.

Оценка «3» ставится, если студент:

1. Показывает недостаточное знание и понимание программного материала.
2. Не всегда уверенно применяет полученные знания при выполнении переводческих заданий; допускает ошибки (2–3) и мелкие недочёты (не более 4-х).
3. Показывает недостаточное владение приёмами межъязыковых преобразований в процессе перевода; орфографической, лексической и грамматической нормами родного и изучаемого языка в пределах программных требований.

Оценка «2» ставится, если студент:

1. Показывает слабое знание и понимание программного материала.
2. С трудом справляется с решением проблем при выполнении переводческих заданий; допускает грубые ошибки (4 и более) и множественные недочёты (5 и более).
3. Показывает слабое владение приёмами межъязыковых преобразований в процессе перевода; орфографической, лексической и грамматической нормами родного и изучаемого языка в пределах программных требований.

2. Устный перевод (образец упражнения на двусторонний перевод)

Переведите на слух устно в быстром темпе:

Генеральная ассамблея ООН, le pouvoir législatif, нижняя палата парламента, l'Assemblée nationale, Европейское экономическое сообщество, le Conseil des ministres, общий рынок, le marché commun, Совет министров, le Traité de Rome, la chambre basse du parlement, законодательная власть, l'Assemblée générale de l'ONU, Римский договор, la Communauté économique européenne.

Критерии оценки двустороннего перевода

На 10 слов (словосочетаний):

- «5» – 0 ошибок;
- «4» – 1 ошибка;
- «3» – 2 ошибки;
- «2» – 3 и более ошибок.

3. Лексический диктант (пример)

Переведите письменно:

законодательная власть, общий рынок, верхняя палата парламента, прямые всеобщие выборы, на законном основании, выбрать президиум собрания, занять место в президиуме, общее собрание, Генеральная ассамблея ООН, Учредительное собрание.

Критерии оценки переводного диктанта

На 10 слов (словосочетаний):

- «5» – 0 ошибок;
- «4» – 1-2 ошибки;
- «3» – 3-4 ошибки;
- «2» – 5 и более ошибок.

8 семестр

1. Письменный перевод контрольная работа (пример)

Тема 7. «Конгресс. Конференция. Международная организация»

I. Переведите следующие слова и словосочетания

1. Voter à l'unanimité _____
2. Quarante-huit heures _____
3. Entrer en fonctions _____
4. En vertu de _____
5. Adopter une résolution _____
6. Каждые три года _____
7. Международный Суд _____
8. Устав ООН _____
9. Утвердить повестку дня _____
10. Две недели _____

II. Переведите, используя материал урока

1. Une fois la loi est votée, les discussions sur cette question devront être poursuivies. _____
2. Tous les États Membres sont représentés à l'Assemblée Générale, chacun ne disposant que d'une voix. _____
3. En examinant ce projet, il s'agit de savoir si les députés ont le droit de discuter ouvertement toutes les questions portant sur les problèmes internationaux. _____

4. Совет Безопасности состоит из пяти постоянных членов, остальные избираются Ассамблеей раз в два года. _____

5. Для того чтобы уладить этот конфликт, все страны должны действовать в соответствии с принципами и нормами международного права. _____

6. Вопрос, вынесенный в повестку дня, был отклонён девятью голосами против шести при двух воздержавшихся. _____

Критерии оценки контрольной работы

Оценка «5» ставится, если студент:

1. Показывает глубокое и полное знание и понимание программного материала.
2. Самостоятельно, уверенно и безошибочно применяет полученные знания при выполнении переводческих заданий; допускаются 1–2 мелких недочёта.
3. Владеет основными приёмами межъязыковых преобразований в процессе перевода; орфографической, лексической и грамматической нормами родного и изучаемого языка в пределах программных требований.

Оценка «4» ставится, если студент:

1. Показывает знание и понимание программного материала.
2. Самостоятельно и уверенно применяет полученные знания при выполнении переводческих заданий; допускаются ошибки (1) или мелкие недочёты (не более 3-х).
3. Владеет основными приёмами межъязыковых преобразований в процессе перевода; орфографической, лексической и грамматической нормами родного и изучаемого языка в пределах программных требований.

Оценка «3» ставится, если студент:

1. Показывает недостаточное знание и понимание программного материала.
2. Не всегда уверенно применяет полученные знания при выполнении переводческих заданий; допускает ошибки (2–3) и мелкие недочёты (не более 4-х).
3. Показывает недостаточное владение приёмами межъязыковых преобразований в процессе перевода; орфографической, лексической и грамматической нормами родного и изучаемого языка в пределах программных требований.

Оценка «2» ставится, если студент:

1. Показывает слабое знание и понимание программного материала.
2. С трудом справляется с решением проблем при выполнении переводческих заданий; допускает грубые ошибки (4 и более) и множественные недочёты (5 и более).
3. Показывает слабое владение приёмами межъязыковых преобразований в процессе перевода; орфографической, лексической и грамматической нормами родного и изучаемого языка в пределах программных требований.

2. Устный перевод

Образец упражнения на двусторонний перевод

Переведите на слух устно в быстром темпе:

La Société des Nations, Совет по Опеке, une session extraordinaire, постоянный член Совбеза ООН, Le Conseil Economique et Social, Лига Наций, le membre permanent du Conseil de sécurité de L'ONU, Экономический и социальный совет, le Conseil de tutelle, Устав ООН, внеочередная сессия, la Cour Internationale de justice, Международный суд, la Charte des Nations Unies.

Критерии оценки двустороннего перевода

На 10 лексических единиц:

- «5» – 0 ошибок;
- «4» – 1 ошибка;
- «3» – 2 ошибки;
- «2» – 3 и более ошибок.

3. Лексический диктант

Переведите письменно:

Лига Наций, Устав ООН, внеочередная сессия, носить рекомендательный характер, решения по внутренним вопросам, постоянный член Совбеза ООН, иметь обязательную силу, быть принятым большинством голосов, обладать правом вето по основным вопросам, Экономический и социальный совет, Совет по Опек, Международный суд, в соответствии с принципом равенства.

Критерии оценки переводного диктанта

На 10 лексических единиц:

- «5» – 0 ошибок;
- «4» – 1-2 ошибки;
- «3» – 3-4 ошибки;
- «2» – 5 и более ошибок.

6.2 Оценочные средства и критерии лицензирования для промежуточной аттестации

6 семестр

Форма промежуточной аттестации – зачет

Задание для промежуточного контроля (пример)

1. Выполните письменный аудиторный перевод со словарем с французского языка на русский художественного текста (время подготовки 30 мин.).

Adam et Dieu

Dieu ayant fait le premier homme à son image et à sa ressemblance, rien ne le distinguait de Lui. Adam était le sosie de Dieu. Les anges, les voyant ensemble aller et venir dans les allées du paradis, croyaient voir deux frères jumeaux, et bien malin aurait été celui qui aurait pu dire, à coup sûr, lequel était Dieu, lequel était Adam.

A propos de malin, Lucifer, le plus beau des anges, était ulcéré de jalousie à cause de cette ressemblance et il ne cessait de réfléchir au moyen de se venger.

Sa première idée fut, tout simplement, de tuer Adam d'un coup de son épée de flammes.

Un jour qu'il le voyait seul sommeiller sous les palétuviers, il abattit son arme sur lui, assez fort pour le couper en deux. Mal lui en prit ! Ce n'était pas Adam, c'était Dieu !

Lucifer ne put jamais se laver de l'accusation de déicide, et c'est ainsi qu'il devint le prince des ténèbres. Mais sa jalousie à l'égard du premier homme ne fit que s'exacerber, et il continuait à chercher un moyen de le perdre. Jusqu'au jour où il eut trouvé. Ce jour-là, il souffla à l'oreille de Dieu qu'il n'était pas bon qu'Adam fût seul.

Alors Dieu créa Ève. L'affaire était dans le sac. (*Michel TOURNIER*)

2. Выполните письменный аудиторный перевод со словарем с французского языка на русский нехудожественного текста (время подготовки 30 мин.).

Vélo fitness confort

Le vélo d'appartement confortable et compact

Finis l'excuse du manque de place pour un vélo d'appartement : ce modèle pliant sait se faire discret ! Doté d'un siège moelleux ajustable (8 hauteurs) avec dossier pour que votre dos prenne une position idéale, ses pédales sanglées, lestées et crantées assurent un maintien efficace des pieds. Offrant un pédalage souple et silencieux, il possède une molette de réglage de la résistance afin de moduler vos entraînements au gré de votre forme et/ou vos objectifs. Vous contrôlez votre progression sur le tableau de bord indiquant durée, vitesse, distance parcourue et calories perdues (ou défilement des données).

- Dim. : déplié H. 110 x L. 92 x l. 42 cm, plié H. 130 x L. 47 x l. 42 cm.
- Poids : 12,2 kg.
- Poignées gainées de mousse.
- Tableau de bord alim. sur 1 pile R6 non fournie.
- Arrêt automatique.
- Poids maximum de l'utilisateur : 100-120 kg.

Критерии оценивания

«Зачтено» ставится, если студент:

1. Демонстрирует знание и понимание программного материала.
2. Применяет полученные знания при выполнении перевода: допускаются не более 3-х ошибок и 4-х недочетов (ошибки и недочеты в переводах двух текстов суммируются).
3. Владеет основными приёмами межъязыковых преобразований в процессе перевода; орфографической, лексической и грамматической нормами родного и изучаемого языка в пределах программных требований.

«Не зачтено» ставится, если студент:

1. Демонстрирует слабое знание и понимание программного материала.
2. С трудом справляется с решением проблем при выполнении перевода; допускает грубые ошибки (4 и более) и множественные недочёты (5 и более) (ошибки и недочеты в переводах двух текстов суммируются).
3. Показывает слабое владение приёмами межъязыковых преобразований в процессе перевода; орфографической, лексической и грамматической нормами родного и изучаемого языка в пределах программных требований.

Критерии выставления зачета

«Зачтено» по дисциплине выставляется при условии соблюдения студентом-бакалавром следующих требований: посещение всех лабораторных занятий за семестр, допускается не более 3 пропусков, которые должны быть отработаны в индивидуальном порядке; выполнение всех заданий, предусмотренных данной рабочей программой дисциплины на положительные оценки; написание текущих контрольных работ с оценкой не ниже оценки "удовлетворительно".

«Не зачтено» по дисциплине выставляется при условии не соблюдения студентом-бакалавром следующих требований: посещение всех лабораторных занятий за семестр, допускается не более 3 пропусков, которые должны быть отработаны в индивидуальном порядке; выполнение всех заданий, предусмотренных данной рабочей программой дисциплины на положительные оценки; написание текущих контрольных работ с оценкой не ниже оценки "удовлетворительно", или если студент получил за итоговое зачетное задание оценку «не зачтено».

7 семестр

Форма промежуточной аттестации – зачет

Задание для промежуточного контроля (пример)

1. Выполните письменный аудиторный перевод без словаря с французского языка на русский текста публицистического стиля (время подготовки 30 мин.).

Martin Schulz, Président du Parlement européen, se rendra à Paris du 12 au 14 juillet pour sa visite officielle aux autorités françaises. A l'invitation du Président François Hollande, il assistera aux cérémonies de la fête nationale française en compagnie d'une délégation du Parlement européen.

Cette visite a pour objet de renforcer la coopération avec le Président de la République et le gouvernement français qui ont, dès le 6 mai, signifié leur volonté de travailler avec les institutions communautaires et en premier lieu avec le Parlement européen. Le Président Schulz souhaite développer des convergences de vues sur le nécessaire équilibre entre une politique

бюджетарна ответственно и инвестиций на обслуживание де роста и де занятости для выхода из кризиса.

С своими коллегами де Национального собрания и де Сената, Мартин Шульц обсудит роль, которую должны сыграть национальные парламенты и Европейский парламент для противостояния риску де парламентаризации и де демократического дефицита де Европейского союза связанного с политическими решениями которые ЕС принимает в рамках кризиса и де ускорения де процесса де интеграции политической, экономической, бюджетарной и фискальной.

2. Выполните без подготовки устный перевод с листа с французского языка на русский текста публицистического стиля.

Франция входит среди наций с самыми активными, вместе с Соединенными Штатами, Китаем, Россией, Германией и Великобританией. Это утверждение не только связано с подсчетом медалей на международных соревнованиях и с 7 200 спортсменами высокого уровня получающими де сопровождение и де специальную поддержку.

Несколько исследований сходятся на том, что более 35 миллионов человек старше 15 лет практикуют, по крайней мере раз в неделю, одну или несколько физических или спортивных активностей. Таким образом, женщины составляют только третью часть де практикующих. Молодые не имеющие высшего образования в 2 раза меньше занимаются спортом активно чем имеющие высшее образование де преподаватели высшего образования и меньше третью часть де школьников записаны в спортивную ассоциацию де их школы. Более 60 лет в 3 раза меньше записаны в ассоциацию спортивную чем 15-29 лет.

Наконец, касаясь оборудования, более 70 % спортивных сооружений были построены более 30 лет.

Критерии оценивания

«Зачтено» ставится, если студент:

1. Демонстрирует знание и понимание программного материала.
2. Применяет полученные знания при выполнении перевода: допускаются не более 3-х ошибок и 4-х недочетов (ошибки и недочеты в переводах двух текстов суммируются).
3. Владеет основными приемами межкультурных преобразований в процессе письменного и устного перевода; орфографической, лексической и грамматической нормами родного и изучаемого языка в пределах программных требований.

«Не зачтено» ставится, если студент:

1. Демонстрирует слабое знание и понимание программного материала.
2. С трудом справляется с решением проблем при выполнении перевода; допускает грубые ошибки (4 и более) и множественные недочеты (5 и более) (ошибки и недочеты в переводах двух текстов суммируются).
3. Показывает слабое владение приемами межкультурных преобразований в процессе перевода; орфографической, лексической и грамматической нормами родного и изучаемого языка в пределах программных требований.

Критерии выставления зачета

«Зачтено» по дисциплине выставляется при условии соблюдения студентом-бакалавром следующих требований: посещение всех лабораторных занятий за семестр, допускается не более 3 пропусков, которые должны быть отработаны в индивидуальном порядке; выполнение всех заданий, предусмотренных данной рабочей программой дисциплины на положительные оценки; написание текущих контрольных работ с оценкой не ниже оценки "удовлетворительно".

«Не зачтено» по дисциплине выставляется при условии не соблюдения студентом-бакалавром следующих требований: посещение всех лабораторных занятий за семестр, допускается не более 3 пропусков, которые должны быть отработаны в индивидуальном порядке; выполнение всех заданий, предусмотренных данной рабочей программой дисциплины на положительные оценки; написание текущих контрольных работ с оценкой не ниже оценки "удовлетворительно", или если студент получил за итоговое зачетное задание оценку «не зачтено».

8 семестр

Форма промежуточной аттестации – экзамен

Требования к экзамену

Экзамен по практическому курсу перевода состоит из двух частей:

- 1) письменный перевод;
- 2) устный перевод.

Структура экзаменационного билета

1. Письменный перевод без словаря шести микротекстов (трёх – с французского языка на русский, трёх – с русского языка на французский), содержащих обязательную лексику.
2. Устный перевод с листа без словаря с французского языка на русский текста новостного характера.

Образцы экзаменационных заданий

1. Переведите, не пользуясь словарём:

1. Varsovie a hébergé les pourparlers entre les chefs de gouvernements de Pologne et de RFA qui portaient sur les relations bilatérales et les problèmes internationaux d'intérêt commun. Pendant l'entretien qui s'est déroulé dans une ambiance chaleureuse, il a été souligné que l'extension de fortes relations économiques sert les intérêts vitaux des peuples des deux pays qui attachent une grande importance aux programmes à long terme de la collaboration dans le domaine économique.

2. Les consultations nippo-américaines dans le cadre de la préparation du sommet des pays industrialisés ont commencé avant-hier à Tokyo. Les questions économiques et financières font l'objet de cette rencontre qui est organisée dans un esprit ouvert et constructif. Il a été procédé à un échange de vues détaillé sur les problèmes actuels concernant l'économie nationale des pays partenaires. Il convient de noter l'élargissement des contacts et des relations entre les deux pays dans divers domaines.

3. La pollution de la nature entraîne des conséquences très graves. La protection de l'environnement revêt une importance particulière dans les conditions actuelles lorsqu'il s'agit de la survie de l'homme sur la Terre. L'ONU a joué un rôle de premier plan en sensibilisant l'opinion mondiale à la menace croissante à laquelle est exposé l'environnement lorsqu'elle a créé le Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE), dont le siège est au Kenya, à Nairobi.

4. Согласно Уставу, ООН преследует следующие цели: поддерживать мир и безопасность, развивать дружественные отношения между народами, осуществлять международное сотрудничество в разрешении международных проблем экономического, социального, культурного и гуманитарного характера; поощрять и развивать уважение к правам человека и основным свободам без различия расы, пола, языка и религии; быть центром согласования действий наций в достижении этих общих целей.

5. На сессии Генеральной Ассамблеи ООН началась работа Второго комитета, где обсуждаются ключевые проблемы развития мирового хозяйства. Представители ряда европейских стран обратились к председателю с просьбой включить в повестку дня несколько неотложных и спорных вопросов, касающихся роста внешнего долга развивающихся государств.

6. В середине декабря в Париж прибудет Министр обороны Канады. В ходе своего пребывания во Франции он встретится со своим французским коллегой. Стороны возобновят переговоры по вопросам франко-канадского военного сотрудничества. Как

стало известно в Оттаве из информированных источников, канадская делегация сделает всё возможное для скорейшего подписания заключительного документа.

2. Выполните устный перевод с листа без словаря с французского языка на русский текста новостного характера.

Exposition universelle 2025: la France retire sa candidature

Le Premier ministre Edouard Philippe a annoncé samedi que la France retirait sa candidature à l'organisation de l'Exposition universelle de 2025 dans une lettre officielle révélée par le Journal du dimanche (JDD).

"J'ai décidé de ne pas donner suite à la candidature de la France à l'exposition universelle, qui sera retirée", écrit le chef du gouvernement à Pascal Lamy, président du Groupement ExpoFrance 2025, qui porte la candidature française, dans ce courrier cité par le JDD sur son site internet. Le Premier ministre pointe notamment les "faiblesses structurelles" du modèle économique du projet français.

Selon le JDD, la maire de Paris Anne Hidalgo, la présidente de la région Ile-de-France Valérie Pécresse et le président du comité de candidature Jean-Christophe Fromentin ont également été informés samedi de la décision.

"Alors que nous pouvions après le rugby en 2023 et les Jeux Olympiques en 2024 recevoir le monde avec l'expo universelle en 2025, cette décision est incompréhensible", a tweeté le vice-président du comité d'organisation, Luc Carvounas.

La candidature française, bâtie autour du pôle scientifique et technologique au sud de la capitale, a été déposée fin septembre auprès du Bureau international des expositions (BIE).

Pour le Premier ministre, le projet français n'a pas les moyens de se redresser dans "le délai qui nous sépare de la visite de la commission d'enquête du BIE" prévue à la mi-mars.

Le retrait de la France laisse la voie libre aux trois autres pays candidats pour accueillir l'Exposition de 2025: la Russie (Ekaterinbourg), le Japon (Osaka) et l'Azerbaïdjan (Bakou).

Le choix du pays hôte doit être annoncé le 15 novembre 2018. L'Exposition universelle doit se tenir du 1er mai au 31 octobre 2025.

Критерии оценки ответа на экзамене

10- балльн ая шкала	10	9	8	7	6	5	4	3-1
5- балльн ая шкала	5	5	5	4	4	3	3	2
Задание №1 письменный перевод с французского языка на русский язык и с русского языка на французский язык	Полный перевод (100%). Отсутствие смысловых и терминологических искажений. Творческий подход к передаче характерных особенностей стиля переводимого текста.	Полный перевод (100%). Отсутствие смысловых и терминологических искажений. Правильная передача характерных особенностей стиля переводимого текста.	Полный перевод (100%). Отсутствие грубых смысловых и терминологических искажений. В основном соблюдается правильная передача характерных особенностей	Неполный перевод (80-90%). Соблюдается точность передачи содержания. Присутствуют незначительные нарушения терминологии и	Неполный перевод (80-90%). Присутствуют незначительные искажения смысла и терминологии. Не нарушается правильность передачи	Неполный перевод (70-80%). Отсутствуют смысловые искажения. Присутствуют незначительные терминологические искажения. Нарушается правильность передачи	Неполный перевод (60-70%). Отсутствуют грубые терминологические искажения. Нарушается правильность передачи характерных особенностей стиля переводимого текста.	Неполный перевод текста (менее 50%). Присутствуют грубые искажения в передаче содержания. Отсутствует правильность

			ей стиля переводимого текста.	характерных особенностей перевода текста.	характерных особенностей перевода текста.	стиля переводимого текста.		ная передача характерных особенностей перевода текста.
Задание №2 устный перевод с французского языка на русский язык «с листа»	Полный перевод (100%). Отсутствие смысловых и терминологических искажений. Творческий подход к передаче характерных особенностей перевода текста.	Полный перевод (100%). Отсутствие смысловых и терминологических искажений. Правильная передача характерных особенностей перевода текста.	Полный перевод (100%). Отсутствие грубых смысловых и терминологических искажений. В основном соблюдается правильная передача характерных особенностей перевода текста.	Неполный перевод (80-90%). Соблюдается точность передачи содержания. Присутствуют незначительные нарушения терминологии и характерных особенностей перевода текста.	Неполный перевод (80-90%). Присутствуют незначительные искажения смысла и терминологии. Не нарушается правильность передачи характерных особенностей перевода текста.	Неполный перевод (70-80%). Отсутствие смысловых искажений. Присутствуют незначительные терминологические искажения. Нарушается правильность передачи характерных особенностей перевода текста.	Неполный перевод (60-70%). Отсутствие грубых терминологических искажений. Нарушается правильность передачи характерных особенностей перевода текста.	Неполный перевод текста (менее 50%). Присутствуют грубые искажения в передаче содержания. Отсутствует правильная передача характерных особенностей перевода текста.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

7.1. Основная литература:

1. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебник для вузов/ Е.В. Аликина. — Москва: Издательство Юрайт, 2026. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/585317>
2. Латышев Л.К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л.К. Латышев, Н.Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2026. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/582926>

7.2. Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. — М.: Academia, 2004.
2. Бурляй С.А. Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись. — М: Р. Валент, 2005.
3. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: французский язык. — М.: Книжный дом «Либроком», 2013.
4. Гак В.Г. Беседы о французском слове. — М.: Издательство ЛКИ, 2008.

5. Гак В.Г. Русский язык в сопоставлении с французским языком. – М., КомКнига, 2006
6. Галь Н. Слово живое и мертвое. – М.: Междунар. отношения, 2001.
7. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.
8. Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык. Курс устного перевода. – М: Изд-во «Экзамен», 2005.
9. Муравьев В.Л. Ложные друзья переводчика. Пособие для учителя французского языка. – М.: Просвещение, 1985.
10. Тихонова М.П. Переводим с французского: учебное пособие для студентов. – Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2007.
11. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – М.-СПб.: ФИЛОЛОГИЯ ТРИ: Филологический факультет СПбГУ, 2002.
12. Щетинкин В.Б. Пособие по переводу с французского языка на русский. – М.: Просвещение, 1987.

7.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет»:

1. <http://www.cnrtl.fr/> – крупнейшая лингвистическая и лексикографическая база данных по французскому языку
2. <http://www.larousse.fr/> – сайт словаря Larousse
3. <http://www.linguee.fr/> – система контекстуального поиска по переводам
4. <http://dic.academic.ru/> – словари и энциклопедии по различным языкам и отраслям знания
5. <http://www.trworkshop.net/> – Город переводчиков (интернет-ресурс, где переводчики обмениваются знаниями и опытом)
6. <http://www.proz.com/> – международный сайт переводчиков
7. <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=2&l1=1&l2=2> – форум переводчиков на сайте Мультитран
8. <http://forum.lingvo.ru/actualtopics.aspx?bid=18> – форум переводчиков на сайте Lingvo
9. <http://translations.web-3.ru/sources/sites/> – портал переводчиков
10. <http://linguists.narod.ru/map.html> – ресурсы для переводчиков и лингвистов

8. Материально-техническое обеспечение

Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 214000, г. Смоленск, ул. Пржевальского, д.4, учебный корпус № 2, ауд. 218, 117, 102,103,105	Ауд.218 Стандартная учебная мебель (72 посадочных места), место преподавателя, кафедра для лектора (1), переносная доска (1), интерактивная доска (1), мультимедиапроектор EPSON (1), компьютер SAMSUNG (1), колонки SAMSUNG (2). Ауд.117. Стандартная учебная мебель (30 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TVLG, видеоплеер ShivakiDVD 811. Ауд.102. Стандартная учебная мебель (20 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер. Ауд.103.

	Стандартная учебная мебель (32 посадочных места), место преподавателя: стол (1), стул (1); TVSamsung (1), DVD-плеер (1) Ауд.105. Стандартная учебная мебель (26 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер.
Учебные аудитории для проведения семинарских, лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 214000, г. Смоленск, ул. Пржевальского, д.4, учебный корпус № 2, ауд.101, 107, 107а	Ауд.101 (лингфонный кабинет) Специализированная учебная мебель для лингфонных кабинетов (12 посадочных мест), место преподавателя. Ауд.107 (лингфонный кабинет) Специализированная учебная мебель для лингфонных кабинетов (14 посадочных мест), место преподавателя. Ауд.107а (лингфонный кабинет) Специализированная учебная мебель для лингфонных кабинетов (12 посадочных мест), место преподавателя
Учебные аудитории для проведения семинарских, лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы 214000, г. Смоленск, ул. Пржевальского, д.4, учебный корпус № 2, ауд. 118, 128	Ауд. 118 (компьютерный класс с выходом в сеть «Интернет») Компьютерный студенческий стол – 14 шт. Монитор Samsung – 14 шт. Рабочее место преподавателя – 1. Мультимедиапроектор - ACER (1) Интерактивная доска – 1. Ауд. 128 (компьютерный класс) Компьютерный студенческий стол – 15 шт. Монитор Samsung - 15 шт. Рабочее место преподавателя – 1 Мультимедиапроектор - TOSHIBA (1) Интерактивная доска – 1.

9. Программное обеспечение

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса Стандартный АО «Лаборатория Касперского».

Microsoft Open License в составе:

- Microsoft Windows Professional XP, 7, 8, Server Russian;
- Microsoft Office 2003-2016 Russian.